



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

TO: Bessie Aschmann
FROM: Aileen Reid

DATE: January 24, 1977
RE: Folktale entitled Tuunihuanaa' Chi'xcu' (Wonder Man)

There are a number of points regarding the manuscript of Tuunihuanaa' Chi'xcu' that perhaps need some explanation:

Totonac Text

- 1) You will notice that I have not introduced any hyphens into the Totonac text. I have looked over the sample which you sent me but feel that we do not have anything parallel to the features which you mark with a hyphen. It looks like some sort of clitic. There are a few occurrences of compound words in the Tuunihuanaa' Chi'xcu' text but not enough, in my opinion, to warrant introducing hyphenation.
- 2) I have used three slashes(///) for longer pauses. I do not have a tape recording of this text so I have merely introduced the three slashes where I feel that there would be a longer pause. There are only 25 or so such cases. If you wish to ignore these triple slashes then please do so.

Literal Word-for-Word Translation

- 1) I note that you have typed your Totonac text and the word-for-word translation on the same page with the translation immediately following each sentence. Unfortunately I interpreted the instructions as meaning that the idiom and the word-for-word translation should have the same format but should be typed on separate sheets. I had already typed both stories in this form when your sample arrived. After studying your word-for-word translation I decided to revise mine, incorporating some of your ideas. I retyped it but did not combine it with the Totonac text. I hope that this will not pose too much of a problem.
- 2) I notice that you translate the indefinite subject marker -can/ca as passive in all cases in which it occurs in your sample. There are some cases in our text which are clearly passive and other cases which cannot be passive because this morpheme is used with intransitive verbs. I have, therefore, translated it as they (underlined) in all cases in the word-for-word translation. But I have used the passive form in the free translation in such cases as it applied.
- 3) Where more than two people were involved I have indicated in parentheses whether "we" was inclusive or exclusive and whether "you" was singular or plural.
- 4) There were three Totonac words for which I did not know the English equivalent so I have used the Spanish meaning and have underlined it in red in each case. Perhaps you can supply the English meaning.

xke'ke'ni' (Sentence 15 & 450) - pájaro de primavera

sacaj taa'cnun' (Sentence 463 & 465) - tuza dañera

a'koo'hua' (Sentence 489) - hormiguera planté

Please note that this problem occurs not only in the word-for-word translation but also in the free translation.

1 ant

TOTONACO DE XIOTEMAC DE JUAREZ

Tuuniluanaa' Chi'xcu'

Herminio Sandoval Tellez

1 t

- 1 lanii't kallatin chi'xcu' / mat lej ii'sla'knan //
- 2 na ixchi'c ihuuhua' mat liisla'kna' ixka'lhii //
- 3 laa' naktin huas' milh lakatin chi'chini', tahuah tzii'snini'n,
nata'sani'yaauj huan chi'xcu' laa' ~~maadix~~ nakalhasqui'niiyaauj tichuu
ixquilhtarpaan lej sla'knan, tichuu huaninii't namaasu'yu huanaaa' //
- 4 quina'n tuu' lacasqui'naauj kaxmataauj huanaaa' / porque tuu' tzey //
- 5 laa' chu tuncan caanacaa'nca ~~mayuulhu'~~ ta'sani'can huan chi'xcu'
a'ntii lej ~~xxxxxxxxxxxx~~ ii'sla'knan //
- 6 laa' quiitayaca laa' ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ liichinca nac puuchihuiin //
- 7 kalhasqui'niica / a ver / hui'x tichuu huaninii'ta'ni' lej nasla'kna'na' //
- 8 huas'maa' tapaastacna' tichuu maasu'ni'ni' //
- 9 laa' xla' hualh / pues chuntza' rini'ni' nalacan //
- 10 ~~Ent~~ entonces tahuanih / catahui'la' / ~~xxxxxxxxxxxx~~ aa' yaa silla //
- 11 laa' chu tuncan maxquii'ca lakatin silla lej tzeehuaniit' / laa' xla' tahuu'lh //
- 12 laa' huanica / chuhua'j na'a'naauj kamaana'naauj lakatin tatu'jnu' /
a ver tichuu natlajana'n //
- 13 laa' xla' hualh / na'a'naauj //
- 14 laa' chu tuncan taxtuca nac tatu'jnu' //
- 15 laa' a'xni'ca' ixa'maa'ca i'taat tatu'jnu' / a'xni'ca' laktzii'lh huan chi'xcu'
lacayaahuaj ixmaa' huan xke'ke'ni' //
- 16 laa' xla' chokoj lalh por tuu' nalacchi'nta //
- 17 xmaan chu tuncan laa' a'ntza' tlajaca //
- 18 makniica laa' maa'enuuca //
- 19 laa' tuu' makaan taca'tziilh huan tzii'snini'n que ixpuscaat huanaaa'
chi'xcu' ixka'lhini'n //

- 20 laa' chu tuncan talacchihuina'ngaa huan tzii'snini'n//
- 21 chuhua'j camaata'satiini'uj ixpuscaat huan chi'xcu' a'ntii makniiej porque
ka'lhini'n/ laa' palh nama~~xtk~~aaaj/ natahui'la huan ska'ta'//
- 22 laa' chuntza' nataxtu ixliiskalalh//
- 23 laa' chu⁹ tuncan ta'sani'ca huan ixpuscaat laa' ~~ixliiskalalh~~ **liichinca nac #** puuchihuiin//
- 24 tahuanii huan tzii'snini'n/ chuhua'j hui'x ka'lhini'na' laa' quina'n
iclacasqui'naaj nama^uyujuu'ya' huaa' mincama a'ntuu ka'lhii'ya'//
- 25 chu tuncan aa'tzaa' na'icla^ttzii'naaj//
- 26 laa' huan pobre puscaat/ lacasqui'n tuu' lacasqui'n/ pero xla' ka'lhii
tlahuah a'ntuu tahuanilh huan tzii'snini'n//
- 27 laa' palh tuu' ixtlahuah/ ixuanima'ca naa namakniican//
- 28 por eso liimaayujulh huan ixcanan///
- 29 despues huan ska'ta' a'ntuu maayujulh xatzii't maa'cnuuca na
ixtanquilmi' puuchihuiin//
- 30 laa' ixliilakatzeyan chi'chini' pu'nchi puulactin xaahuat lej tzeehuaniit//
xapuxcu' tziisnini'n que
- 31 laa' chu tuncan hui'lipaa liinaapa'ksiin huan ~~ixpuxcu' tziisnini'n~~
niin tintii' napu'lbh huanmaa' xaahuat//
- 32 despues hui'liilh a'ntii natamaktaka'lh huan xaahuat//
- 33 laa' huan xaahuat niin xliit stacli//
- 34 a'xni'ca' tzuculh spu'jupun/ chu tuncan ~~xxx~~ paklhli//
- 35 laa' chu tuncan ~~xxx~~ taxtulh xaxihuii't lej tzeehuaniit muuspi'nenke'//
- 36 entonces huan tzii'snini'n aa'chulaa' taliinaapa'ksiini'lh que lej cuenta
natloocan huanmaa' xaahuat//
- 37 laa' a'xni'ca' chaa'lh^tza' ixquilhtamacuj, ~~xxx~~ **# ca'tla'lh #** tza'ktza'tza' huanmaa'//
- 38 a'xni'ca' talaahuaniyala huan tzii'snini'n/ chuhua'j maaca'tziiniuj
ixtzii't huaa' tza'ktza' camilh ii'/ camilh taya//

V
V V

- 54 chco'la tuu' cristiano a'ntii macanuu'xtunaa' ii'ska'ta'//
55 oue tanto tuu' lakpuhuuni' xla' ixcanan//
56 pues chuhua'j quit ~~xxx~~ na'iclee'n huan ska'ta'//
57 ~~XXXXXXXX~~ chu tuncan mat maacutulh huan ska'ta' laa' liimaksui'tli ixlu'xu'//
58 laa' a'xmi'ca' liimintaaquii'cha', liichilh na ixchic/lej mat paaxquii'
porque lej tzeehuaniit' mat huan ska'ta'//
59 laa' chu tuncan mat ixliicaa'kootanuu chilhtza' mat huan ixtaa'paratziin,,
60 mat huanilh/ quit icliinilh huaa' ska'ta' icmaacutulh nac puuxka//
61 mixtii'yaa cristiano Dios ixcanan a'ntii quimacamuu'xtulh ixcanan//
62 laa' quit icchi'paxtokli/ porque quit lej iclakalhu'malh pobre ska'ta'/
xaantila chaanu' ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ a'ntii macanuu'xtulh//
63 laa' huan paratziin mat hualh/ pues tzey//
64 ~~xxx~~ chuhua'j cuenta natlahuayaauj//^u namakastacaauj huaa' ~~xxx~~ pobre ska'ta'///
65 despues tuu' lej makaan huan ska'ta' niin xliit mat ca'tziini'lh//
66 lej lacapalh ca'tziini'nteelhalh//
67 tuu' ixliimakaan chu tuncantza' mat ka'tla' huan ska'ta' tzeetza' mat tlaa'huan//
68 entonces tuu' a'lh mas quilhtamacuj/ ixlatlaa'huan/ ixlatlaa'huan mat
huan ska'ta'//
69 pero lej skalalh huan ska'ta' taxtumaa'cha'//
70 a'xmi'ca' mat tzuculhtza' tzej chihuhina'n/ lejtza' xa'nca latlaa'huan//
71 mat ~~XXXXXXXXXX~~ kalhasqui'nii ixtzii't/ laa' lhachuu lej a'n huaa' quintaata'//
72 siempre iclaktzii'n a'n//
73 laa' quit icca'tziicu'tun lhachuu a'n huaa' quintaata', mat huani ixtzii't//
74 laa' mat huani huan xatzii't, a jayi/ xla' ka'lhii ixliicututnu',,
75 uu'tza' xla' a'n naktaka'lh//
76 laa' mat huanilh ixtzii't/ pero quit ica'ncu'tun con quintaata' iclaktzii'n
ixliicututnu' chichuu tahuaniit'//

77 laa' mat huani ixtzii't, tuu' jayi, porcuc xix lui'x tuulana'j xa'nca
ixthuximac tlaa'hua'na'//

78 ~~maximodoo, xaxubakasa~~ naquima'koosa//

✓

79 entonces chilh ixtaata' mat talaahuanih/ huaa' ska'ta' huan palh
* na'a'ncu'tun *
^ xixcutun laktzii'n miliicututnu'//

✓ ✓

80 pero quit icuani tuulana'j cati'a'lh porcuc naquima'kahua'sa, laa' tuu'
liimakuan'//

81 bueno/ entonces tuu' a'lh rakaan, lej lacapalh stacnaa', chu niin kliit
ii'stacnaa' huan ska'ta' lejtza' ka'tla',,

82 laa' chu huanipala mat ixtzii't laa' ixtaata'/ quit, taata', icpuhuan
palh na'ictaa'a'naani' a'nllhaa liicua' pina'//

83 iccaalaktzii'ncu'tun huaa' m'animalhna' chichuu tahuani't'//

84 entonces de tanto de tanto huani ixtaata', pues milh lakatin chi'chini'
mat siempre lee'lh ixtaata' makachi'palee'lh mat,//

85 lej cuenta mat ~~xxx~~ tlooteelha'//

86 laa' mat ska'ta' mat hualh/ tuu'//

87 quit tuu' ictimakoosli'//

88 tzee na'ica'n'//

89 entonces mat lee'nca lhaa huan a'n ixtaata' ~~makachii~~ ^{* maktaka' lha *} ixanimalh'//

90 liichaa'nca chuhua'j laktzii'ncan huan liicututnu' nac lakatin mat pozo
a'nllhaa keextimiihuui' huan squii'ti' ixliihuaakca'n mat ixtalacahuamaa'nakoo'//

onc

91 tzeyaa minaacha' huan huaa'ya' squii'ti'/ huaak spuun a'ntuu' tahuu' squii'ti'//

92 tuu' mat ~~xxx~~ jicsliihua' mat tachi'pa' tahuu'//

93 laa' huan ka'hua'chu' mat lej cacs taayalh laktzii'n huan animalhna'
a'nchii caahua'can'//

94 a'xni'ca' mat huani ixtaata' ~~xiicoot, choboot~~ ^{* chuhua'j, taata' *} lakalii naquintl'ahuani'ya'
quiliitipni' laa' qui'a'kxuu't'//

✓ ✓

- 95 ouit na'icmin iccaamaknii huaa' a'ntuu ~~ixtataata~~ lej tahua' ~~ixtataata~~ mi'animalhna'//
- 96 entonces tamincha' huannaa' chi'chini' laa' ixliilakalii tzuculh tlahua
huan liitipni' ~~ixtataata~~ huan liitipni' huan kataata'//
- ~~95 tintacuj mat laesitli huan liitipni'//~~
- 97 tintacuj mat laesitli huan liitipni'//
- 98 laa' ixliilakalii mat taa' a'mpaa ixtaata' huan ka'hua'chu//
- 99 cu'ca'lee'lh mat huan papatziin huan liitipni'//
- 100 a'xni'ca' mat chaa'nca huan lhaa nac puuxka/ chu tuncan mat tzuculh caalactipa
huan ka'hua'chu//
- 101 makatunu' natipni'n//
- 102 chuntza' mat caamakniiteelha huan huaa'ya'nii'n squii'ti'//
- 103 entonces lej mat lee'cniilh ixtaata' a'nchii caamakniilh huan huaa'ya'nii'n
squii'ti'///
- 104 laa' ixliilakalii mat huani ixtaata'/ chuhua'j tuu' tipina' hui'x//
- 105 quee'cstu na'ica'n//
- 106 al cabo la'ktzi'tza' a'nchii iccaamakniilh a'ntuu tahua' mi'animalhna',//
- 107 na'iccaamakniikoo'//
- ~~108 chuntza' natalhuuhua'n//~~
- 108 chuntza' natalhuuhua'n// ~~aa'chulaa' natalhuuhua'n mi'animalhna'//~~
- ~~109 aa'chulaa' natalhuuhua'n mi'animalhna'//~~
- 109 aa'chulaa' natalhuuhua'n mi'animalhna'//
- 110 entonces huulh huan papatziin/ hui'x ca'tziiya' palh pincu'tuna' mee'actu//
- 111 laa' palh tuu'/ ~~ixtataata~~ na'ica'mpala con hui'x//
- 112 laa' mat huulh huan ~~ixtataata~~ ka'hua'chu/ tuu'/ taata'/ poroue hui'x tlakua'na/
huani ixtaata' huan ka'hua'chu//
- 113 quee'cstu na'ica'n//
- 114 al cabo ~~ixtataata~~ icca'tziitza'///

137 tatzuculh tatu'jnun huan squii'ti'//

138 tzeeluanii'ttza' talahui'laana' nac ~~xxx~~ xcaan//

139 entonces xraan quii'tlahualh huan ka'hua'chu//

140 mincha' lakchilh ixtaata' ~~xxx~~ laa' huanilh/ chuhua'j iccaaquimakniipaa
quit huaa' ~~xxxx~~ a'ntuu lej tahua' miliicututnu'//

141 aa' iccaaliimin a'ntuu iccaaquimakniilh/ mat huanii ixtaata'//

142 tzey/ jayi/ tzey ilh quiila'//

143 entonces chuhua'j lakalii na'a'naauj nalaktzii'mpalayaauj miliicututnu' taata'//

√ 144 napina' ^laktzii'na' a'nchii labuii'//

145 chuhua'j tuntuu'tza' hua'nii't, mat huanii ixtaata'///

146 ixliilakalii lee'mpaa ixtaata'//

laktzii'n

147 taa'chaa'lh chuhua'j ~~laktzii'n~~ mat ixliicututnu' a'nchii'//

148 lej mat ca'cs taayalh lakaputza mat huan papatziin//

149 huanii/ uu'tza' quintloo'ni' hui'x jayi//

150 chaa' ^ychuhua'j quit/ a'xni'ca' ~~na'icua'cu'tun huaa'~~
~~ixix~~ quiliicututnu'/ chichuu na'iccaaliichi'pa//

151 hua'chi quintla ^hhua'ni' tuulatza' ictichi'palh quit a'xni'ca' ~~na'icua'cu'tun huaa'~~
na'icua'cu'tun//

152 laa' chu tuncan hualh huan ka'hua'chu/ taata'/ tuu' a'chii' capuhua'//

153 tzee nahua'ya' mi'animalhna' a'xni'ca' nahua'cu'tuna'//

154 hui'x tuu' ca'tziiya'/ pero solo quit icca'tzii a'ntuu napuuchi'paya'//

155 uu'tza' huaa'maa' a'ntuu napuuchi'paya' huaa' mi'animalhna' a'xni'ca'
nahua'cu'tuna'/ huan huan ka'hua'chu//

~~156 huan ka'hua'chu chu tuncantza' mat taya kalhtin puutayan//~~

156 huan ka'hua'chu chu tuncantza' mat taya kalhtin puutayan//

157 tzuculh ~~xxx~~ mat maasu'ni' chii nachi'pa ixliicututnu' ixtaata' a' ^gxni'ca'
xla' nahua'cu'tun//

- 200 laa' huan ka'hua'chu como xla' lej skalalh/ lee'naacha' mat kontin ixocchiilu//
- 201 a'xni'ca' mat huanilh huan slulh/ chuhua'j catakalhxka'paa'tti, pero
xa'nca/ para que chuntza' na'ictanuu na minkalhchakaan//
- 202 tuu' quintixca'ya'//
- 203 laa' huan slulh/xla' como puhuan stu'ncua' a'ntuu huanimaa'ca/ lej mat
xa'nca takalhxka'paa'tli para que tuu' namaatakaabuii' huan ka'hua'chu//
- 204 entonces chuhua'j ica'maa'cha'/ mat huanii huan ka'hua'chu//
- 205 xa'nca catakalhxka'paa'tti//
- 206 laa' chu tuncan huan slulh lej ~~xxx~~ xa'nca takalhxka'paa'tni'lh huan ka'hua'chu//
- 207 a'xni'ca' mat ca'tziini'lh/ chu liimaktin mat kalhchakaan tamacanuuh
ixmacan huan ka'hua'chu/ chu tuncan mat quiitantuuchu'cuxtuni'lh
ixsii'ma'kaa't huan slulh//
- 208 laa' chuntza' liitlshuaca huan slulh//
- 209 a'xni'ca' mat huanican/ chuhua'j hui'x ixquihua'cu'tuna'/ pero
lhaaniintza' naquihua'ya'//
- 210 quit tatuu' capuhua' palh chu catihuaa//
chuhua'j # ^
- 211 ~~chuhua'j~~ hui'x lakalii tuu'xamaa'n hui'x slulh nahuanica'na'// ^ ^
- 212 entonces huan slulh tuulalhtza' mat chihuiina'lh/ porque maklhtiica ~~ixsii'kaa't~~
ixsii'ma'kaa't//
- 213 entonces a'xni'ca' mat huanilh huan ka'hua'chu/ hui'x slulh nahuanica'na'// ^ ^
- 214 porque lakalii tuu'xamaa'n huan misii'ma'kaa't namaapaaxuhuican//
- 215 a'xni'ca' namakli'pa maktin/ hui'x chu tuncan natapaayaa'hua'ya'//
- 216 a'xni'ca' ~~nacana~~ la'ya' hui'x/ mat huanican huan slulh// *stet*
- 217 despues huan ka'hua'chu a'npaa latlaa'huan latlaa'huan/ mat latlaa'huan
latlaa'huan//
- 218 xtunc xtunc mat paastacna'n//
- 219 xtunc xtunc mat skoli'//

- 220 entonces latlaa'huan lataa'huan, //
- 221 lej mat skalalh taxtunaa' //
- 222 laa' chu tuncan tuu' ixliimakaan ka'lhii'tza' mat huan tuu huanican refino //
- 223 laa' tuu' ixliimakaan chu tuncantza' ~~ixchic~~ ka'lhii'pala huan poklhu' //
- 224 laa' chentza' liilalh latahuii'lh latahuii'lh na ixchic ixtaata'
a'ntii makastacli' //
- 225 aa'caliistaan tuu' ixliimakaan mat quilhtzuculh/ chuhua'j ~~hii'xina'n~~
hui'xina'n quilaamakastacuitza' //
- 226 choo'j quit chi'xcu'tza' /
- 227 quit chuhua'j na'ica'ntaa' iclaktzii'n quintzii't porque quit icka'lhii
quintzii't' //
- 228 hui'lacha' quintzii't/ na'ica'ntza' iclaktzii'n/ mat quilhtzuculhtza'
huan ka'hua'chu' //
- 229 laa' mat huan huan ixtzii't/ huan to'kotziin a'ntii makastacli/ a jayi/
chichuu liica'tzi' palh huii' mintzii't' //
- 230 chu tuu' quit mintzii't' //
- 231 quit icmakastacni' //
- 232 aa' huii' mintaa'ta' //
- 233 laa' mat huan huan ka'hua'chu/ o/ tuu' stu'ncua' //
- 234 quit ~~hii'xina'n~~ huii' quintzii't' //
- 235 laa' quit icca'tzii quintaata' makniica' //
- 236 makniica quintaata' porque xla' liimakniica ii'sla'man' //
- 237 pero ~~quintzii't~~ quintzii't huii'cus' //
- 238 na'ica'n iclaktzii'n' //
- 239 huii' quintzii't na ixchic' //
- 240 yaa ixchic quintaata', ^h quilhtzuculhtza' mat huan ka'hua'chu' //

- 241 maktin maktin chaa que tuu' hasta chaa'lh lakatin chi'chini'/
a'lh huan ka'hua'chu///
- 242 a'xni'ca' chaa'lh na ixtanquilhni' ixtzii't/ lej mat lakaputzayatlii'huii'
ixtzii't//
- 243 lej mat lhata'mana'huii' mat ixtzii't/ caacaaxtlahuamaa' mat ixtalhta'm//
- 244 laa' chu tuncan huan ka'hua'chu xla' mat too'ca'lh na ixa'kan qui'hui'
a'ntuu ~~xxx~~ yaa ixtanquilhni' ixtzii't//
- 245 kaxmatua'ca' mat chii^y ~~hii'huu'ik~~ tlii'huii' ixtzii't//
- 246 lakaputzayatlii'huii'//
- 247 laa' de tanto y tanto ^{mat #} ~~mat~~ tlii'huii' ixtzii't, mat puhuan/ tuchuu tanto
liilakaputza huan quintzii't//
- ~~248 chuhua'j u'itza' huaa'maa' na'ictlahuani'//~~
- 248 chuhua'j uu'tza' huaa'maa' na'ictlahuani'//
- 249 chu tuncan como liilatlaa'huan ixa'kxuu't laa' liitipni'/ chu tuncan
maclhaani'lh choo'nchi ixcaaxu'liimaa' mat ixtalhta'm ixtzii't//
- 250 chuntza' lacpaatipni'lh//
- 251 laa' chu tuncan lactlahuani'lh ixtalhta'm ixtzii't//
- 252 entonces mat lej a'kchaa'lh huan xatzii't//
- 253 mat tzuculh cachihuaa huan//
- 254 pero xla' tzeq mat hua'ca' nac qui'hui' tanquilhni'//
- 255 chu caaxtloopaa mat ixtalhta'm huan ixtzii't//
- 256 chu quilhtzucupaa mat tlii'//
- 257 entonces chu lacpaatipni'paa/ mat lactlahuani'paa mat ixtalhta'm ixtzii't//
- 258 por fin/ de tanto y tanto ^{# puhuan #} ~~mat~~ huan ka'hua'chu/ tuchuu tanto
liilakaputza quintzii't//
- 259 chuhua'j iclaka'naa'//

260 yujli mat huan ka'hua'chu nac qui'hui' a'nihaa ikuu'ca'//

261 lakohaa'lh mat ixtzii't//

262 tuchuu tanto huani'ya' / naa'//

✓

263 a'chii' tanto cachiihuahaa hua'na'//

264 tuu' cahua'nti chuntza' porque quit mincaman//

265 hui'x tuu' ca'tziiya' palh ~~na~~ mincaman quit//

266 pero quit mincaman//

267 tuu' tzey lej cachiihuahaa tanto quila^lkapala'ya' porque quit mincaman//

✓

~~268 tuu' icca'tzii palh ~~na~~ hui' quincaman//~~

268 laa' mat a'xni'ca' huah huan natzii't/ quit tuu' iclakapasa quincaman//

269 tuu' icca'tzii palh ~~na~~ hui' quincaman//

270 chichuu quincamantza' icliitlahua//

271 quit tuu' icka'lhii quincaman//

272 quit quee'estu//

273 quit makniica quinkoolu' a'ntii xa'ictaa'lahuii'//

274 chichuu na'icliipuhuan palh quincaman hui'x//

275 despues huan ka'hua'chu mat huan, tzeelasaa' tuu' quila^lkapasa' palh
mincaman quit/ porque tuula uu'tza' hui'x quina^lkastacti//

✓

✓

276 pero chuhua'j para que naca'tziiya' palh mincaman quit, choo'la chuntza'
la^lcasqui'na' / mat huani ixtzii't//

✓

277 puutahui'lah mat ixtzii't choo'nehii ixuii'//

278 chu tuncan mat paatantiinaniikoo'lh//

279 entonces huan to'kotziin aa'chulaa' mat lii'a'kchaa'lh//

~~280 pero a'huil'ca' ~~na~~ quila^lkapasa' palh ~~na~~ hui' quincaman//
na' hui' quincaman quit/ pero chuhua'j quit ~~na~~ hui' quincaman//
na' hui' quincaman//~~

280 pero a'xni'ca' quilhtzuculh huan ka'hua'chu' ^{# palh tuula #} ~~quiltzuculh~~ a'ka'ii'ya' palh
 mincaman quit/ pero chuhua'j quit ica'naa icuaniyaani' chichuu xaliilani'//

281 chuntza' xaliilani' palh ca'tziicu'tuna' palh tuu' mincaman quit//

~~282 pero quit mincaman//~~

282 pero quit mincaman//

283 chaa tuu' ca'tziiya'//

284 paastaca' kootan tuu'xamaa'ntza' a'xni'ca' makniica quintaata'//

285 quintaata' tlajaca nac tatu'jnu' laa' maa'cnuuca//

286 laa' como hui'x ixquinka'lhii'ya'cus na minpaan//

287 laa' chu tuncan taca'tziilh huan tzii'snini'n//

288 chaa tuu' ta'sani'canchi nac puuchihuiin, // ✓

289 laa' a'ntza' quimaayu'ju'// ✓

290 laa' a'ntza' na ixtanquilhni' puuchihuiin quimaa'cnuuca//

291 laa' quit icpu'nchi xaahuat/~~icstacli~~ laa' icstacli, //

292 laa' ictactulh xaxihuii't//

293 laa' a'xni'ca' ictza'ktza'ltza'// ~~naaca'tziiniica~~ naaca'tziiniica'// ✓

294 hui'x ~~quinquii'ii't~~ quinquii'ii't//

295 ~~quiliichita~~ quiliichita'// ✓

296 quila'kxaa't/ laa' quila'kasi'tti'// ✓

297 quisua'ka'/ laa' quimaapupu'// ✓

298 laa' iyliicaa'tzi'saat ixquihua'cu'tuna'// ✓

299 pero chichuu naquiliihua'ya' palh quit mincaman// ✓

300 por eso hui'x pit nac puuxka// ✓

301 a'ntza' quinquimacamuuxtu'//

302 pero tuu' makat ica'lh//

303 quit ska'ta' iclalh, //

- 304 icta'sateelha na ixkalhni' xcaan//
- 305 laa' chu tuncan quinchil'papaaxtokcha' huan kalhatin to'kotziin//
- 306 laa' uu'tza' quimkastaccha'//
- 307 por eso tuu' liica'tziiya' quit mincaman//
- 308 pero quit mincaman//
- 309 tuu'tza' calakaputza naa'// mat ~~huani~~ ^{# huani #} ixtzii't huan ka'hua'chu//
- 310 entonces a'xni'ca' mat huan huan xatzii't// pus tzey jayi/ ~~tuu' catano'~~ ^{# quit tuula uu'tza' #}
- xa'icca'tzii palh quincaman hui'x//
- 311 xaliitze^{ey} palh quilakta'mpaa't//
- 312 hasta lhuuhua' iclipaaxcatca'tzii, mat huan huan to'kotziin//
- 313 laa' chuhua'j naa'// quintaata' ~~naax~~ tamakniilh huaa' tzii'snini'n//
- 314 taliilaktzii'lh/ pero quit tuu' quintitaliilaktzii'lh//
- 315 chuhua'j quit ica'naa icmaalaquii' ixchic quintaata'//
- 316 laa' chu tuncan ~~naax~~ na'icsla'knan/ mat huani ixtzii't huan ka'hua'chu//
- 317 laa' chu tuncan mat huan xatzii't/ tuu' jayi/ tuu' catano'/ ~~naax~~
- tuu' tislakna'na'// porque aa'chulaa' natalii'a'kchaa'n huan
- maapa'ksiini'nii'n//
- 318 uu'tza' liimakniica mintaa'ta'//
- 319 porque xla' lej ii'sla'knan//
- 320 pero ~~huani~~ ^{# hui'x tuu' #} a'chii' capuhua'// naa'//
- 321 quit tuu' quintitamakniilh//
- 322 quintaata' tamakniilh//
- 323 pero con quit tuntuu' cati'a'nalh/ mat huan huan ka'hua'chu//
- 324 ~~naax~~ ^{# chu #} tuncan maalaquii'lh ixchic ixtaa'ta'//
- 325 ~~naax~~ ^{# chu #} tuncan maalaquii'lh ixchic ixtaa'ta'//

✓
✓
✓
✓

325 mat huaak huan liisla'kna' /~~xxx~~ mat huaak huan leeke'xinii'n / chuxatuu
tarbor, liiskoli' / huaak mat ~~xxx~~ tanuuma' na ixchic ixtaata' //

326 laa' chu tuncan mat macatzuculh sla'knan huan ka'hua'chu' //

327 laa' a'xmi'ca' mat takaxmatpaa huan tzii'snini'n, chu tuncan mat lej
ta'a'khaa'mpaa' //

328 chu tuncan mat caanacaa'mpalaca huan mayuulhnu' / a ver chuhua'j / tichuu
a'namaa'paa / porque makniijtza' // ^{g/h} tichuu lej ixmacahuantoo'la //

~~329 ixcinuc lej ixcinuc ixcinuc ixcinuc ixcinuc~~

~~330 ixcinuc lej ixcinuc ixcinuc ixcinuc ixcinuc~~

329 laa' chuhua'j kaxmatmaa'nampalauj ~~xxxx~~ huanmaa' tapaastacna' a'ntuu
ixka'lhii huanmaa' chi'xcu' //

330 chuhua'j lacapalh caquiilaktzii'ntit tichuu macahuahuii' huan na ixchic,
chu tuncan mat hualh huan xapuxcu' tzii'snini'n' //

331 laa' chu tuncan a'lh mayuulh laktzii'n na ixchic huan chi'xcu' a'ntii
lej ii'sla'knan' //

332 a'xmi'ca' mat chaa'lh mayulh ixchic huan chi'xcu' / mat ka'lhsqui'niini'n /
quit iccinaa' ^{* icca'tzii' *} ~~icca'tzii'~~ a ver tichuu lej sla'knan / mat //

333 uu'tza' ~~quiliimacanimaa'ca~~ quiliimacanimaa'ca' //

334 icca'tziicu'tun tichuu mat sla'knan ~~xxxx~~ huaa'tzaa' nac chic, /

335 laa' mat kalhtiini'lh huan xatzii't, hui'xina'n choo'la quilaachuyani'yaauj, /

336 ca'tziiyaa'tit xa'nca maknii'tit / hua'tittza' a'ntii ixmacahuantoo'la
chuntza' //

337 laa' chuhua'j todavia ^l lacasqui'naa'titcus na'iccaahuaniyaani' tichuu
macahuahuii' //

338 niin tintii' macahuahuii' //

339 caquiitala^lcanuutit nac chic a ver tichuu ^l nalaktzii'naa'tit huii' //

✓

✓

✓✓✓

- 340 chu tuncan mat ta'a'lh tatalacanu huan mayuulhnu'//
- 341 niin tintii' mat talaktzii'lh//
- 342 xnaan mat liisla'kna' tahuca'na//
- 343 entonces ta'a'mpaa mat huan mayulhnu'//
- 344 tuuna'j tachaa'mpala nac puuchihuiin/ chu tuncantza' mat macatzucupala
sla'knancan//
- 345 a'xmi'ca' tzuculh mat sla'knan huan ka'hua'chu/ macasaa'nankoo' mat
ixliihuaak a'ntuuyaa maclacasqui' tanuuma' huan nac ~~chic~~ chic//
- 346 laa' lej tzeehuanii't ii'sla'knan//
- 347 entonces mat chu caamacia'mpalaca huan mayuulhnu'//
- 348 caquiilaktzii'mpalatit a ver tichuu macahuamaa'cha'//
- 349 laa' huan mayuulh mat huan/ pues quit icquiilalhtza'//
- 350 tintii' a'nan//
- 351 a ver chichuu lacasqui'naa'tit na'ica'mpalayaauj//
- 352 despues racaa'mpalaca mat ~~kalhatin~~ kalhatin chaa'mpaa//
- 353 ~~chuhua'j~~ chuhua'j choo'extim mat//
- 354 ~~niin tintii' a'nan~~ niin tintii' a'nan//
- 355 chu chuntza' mat caahuanipaa huan puscaat//
- 356 entonces pero huan a'ntii ~~sla'knan~~ sla'knan/ xla' aa'chulaa' mat sla'knan//
- 357 sla'knan, sla'knan/ chaa que tuu' mat ~~chuhua'j~~ [#] tahuhan huan tzii'snini'n/ pues
chuhua'j namacia'mpalayaauj huaa' mayuulhnu'//
- 358 nata'a'n siempre tatlakatee huaa' a'ntii lej sla'knanaacha', a ver tuchuu
ixpaalacata o tichuu huaninii't lej nasla'knan//
- 359 entonces a'xmi'ca' nacaa'mpalaca huan mayuulhnu' tachaa'lh mat//
- 360 laa' mat huan ka'hua'chu chupuhuaajtza' hualh/ pues chuhua'j ~~na'iccaatasu'yuni'~~
na'iccaatasu'yuni'/ a ver tuchuu ixpaalacata quintalii'putza//

✓

✓

✓

- 360 ~~cañi'ca' mat talakchilh huan ka'hua'chu/ mat tahuani/ napina' mat kalhtiini'na'//~~
- 361 cuit na'ictalui'la/ a ver catamilh/ na'iccaaka'lhii//
- 362 a'xni'ca' mat talakchilh huan ka'hua'chu/ mat tahuani/ napina' mat kalhtiini'na'//
- 363 uu'tza' quinceataliilakmacanima'ni'//
- 364 quina'n tuu' icca'tziyaauj tuchuu ixpaalacata//
- 365 joo/ pues choo'lasaa' tzey/ mat huan huan ka'hua'chu//
- 366 pero catichaa^Λjaxtit/ nakalhachihuiina'naauj a ver//
- 367 cachaa^Λjaxtit/ ~~catatukiklarik~~ catahui'la'tit/ aa' huii' puutahuii'lhni'//
- 368 chu tuncan mat caamaxqui'lh huan puutahuii'lhni'//
- 369 tatahuii'lh mat//
- 370 kalhachihuiina'n/ kallachihuiina'n huan ka'hua'chu// ~~na'a'naaujtit/ tuu' a'chii' capuhua'ntit//~~
- 371 ~~na'a'naaujtit/ tuu' a'chii' capuhua'ntit//~~
- 372 na'ica'n ickalhtiini'n/ a ver tuchu ixpaalacata ~~quili~~ quiliiputzacan/ ~~mat caahuani/~~
- 373 laa' chu tuncan mat caahuani/ catila^Λkatiichipitit huaa' quit a'ntuu icka'lhii//
- 374 chaa caquilhca'tziitit/
- 375 chaa tuu' tzey/ mat caahuani huan a'ntii ictacuiini' teunihuanaa' chi'xou'//
- 376 entonces mat tamakhtiini'lh huan nayuulhu' a'ntuu caamaxqui'ca//
- 377 mat tahua'lh//
- 378 laa' chu tuncan mat tahuani palh lej tzey huan tuu caamaxqui'ca//
- 379 aa'caliistaan tuu' xliit mat caaliiquilhtzuculh/ hui'xina'n icca'tzi' hui'xina'n nu'nuunu'ni'n//
- 380 ~~na'a'naaujtit/ tuu' a'chii' capuhua'ntit//~~

- 380 jero ica'naa iccaahuaniyaani', porq̄ue hua'chi la'yaa'tit tuu' tzey/
porq̄ue lakalii tuu'xanaa'n nalhuuhua'ncan ixliihuaak quilitamacuj//
- 381 laa' hua'chi hui'xina'n caatahuaniyaani' mu'nuunu'nii'n, cu'ca'yaa'tit
mistu'ncca'n a'xni'ca' naka'naa'tit ~~xxxxxxxx~~ xcaan//
- 382 liimaaxana' lakalii tuu'xanaa'n hua'chi la'yaa'tit hui'xina'n, /
*chuhua'j *
- 383 xatzey ~~cu'ca'yaa'tit~~ lo que a'ntuu ~~nalhuuhua'ncan~~ natla' hua'yaa'tit//
- 384 palh tapa'ksiicu'tunaa'tit con quit/ quit na'iccaamaapa'ksiiyaani'//
- 385 hua'chii la'yaa'tit tuu' tzey/ porq̄ue lakalii tuu'xanaa'n ~~xxx~~ nalhuuhua'n
dios ixcamana'//
- 386 laa' lbaachu nam¹ca'a'cchirinaa'tit hui'xina'n namu'nuunu'naa'tit ixliika'tla'
quilitamacuj//
- 387 laa' quit ~~xxxxxxxx~~ quintaapaastacna' lej tzey//
- 388 palh hui'xina'n lacasqui'naa'tit tapa'ksiiyaa'tit con quit/ pues chuntza'
naliitlahuayaauj//
- 389 entonces mat ~~xxxxxxxx~~ caa'animarliilh/ despues chuhua'j palh
lacasqui'naa'tit/ tuncan napinaa'tit na ixtankeen//
- 390 laa' mat tahualh huan mayuulhnu' / choo'la tzey/ na'iccaacompañarliiyaani'//
- 391 entonces huan mayuulhnu' tuu'tza' mat ta'a'lh tapresentarla huan na
ixpuuchihuiinca'n//
- 392 laa' chu tuncan mat caacaaxyaahuaca//
- 393 palh ~~stuhua'j~~ stu'ncua'napinaa'tit/ chu tuncan aa' huii' nincahuayaaujca'n//
- 394 caamaxquii'ca mat sa'kaka poklhnu'//
- 395 laa' huan xatzi'tze'ke poklhnu', uu'tza' uu'ni'//
- 396 laa' chu tuncan caamaxquii'ca ixtalhakaa'nca'n//
- 397 ~~xxx~~ chu tuncan caamaxquii'ca ixmachitaca'n//

- 398 laa' a'xmi'ca' caacaaxyaahuakoo'ca, mat caahuanican mat/ chuhua'j
a'xmi'ca' nachipinaa'tit na ixtankeen/ natzucuyaa'tit makli'paa'tit//
napaaxuhua'yaa'tit/
399 ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ nata'sa'yaa'tit para que chuntza' a'xmi'ca'
namaacu'quii'yaa'tit/ namaacu'quii'yaa'chipitit huan poklhnu' xcaan//
400 naliita'naa'chipitit a'xmi'ca' nachita'naa'tit huaa' lhaan tahuilaana'
huan maapa'ksiini'nii'n a'ntii xanapuxcu'nu' tziisnini'n caahuanican//
401 a'ntza' mō lej napaaxuhua'yaa'tit namakli'paa'tit//
402 laa' nata'sayaa'tit a ver ilh palh tuu' natajicua'n//
403 namaka'naa'tit xcaan con huan uu'ni' hasta natatzuma ixpuuchihuiinca'n
huan de xcaan//
404 a'ntza' natalaktzii'n a ver ilh palh tuu' ~~xxxxx~~ stu'ncua' mas
icmaapa'ksiini'n quit//
405 laa' chu tuncan ta'a'lh huan tamaa'na chi'xcuhuii'n na ixtankeen//
406 ta'a'lh tataya huan xcaan//
407 tamaacu'quii' huan poklhnu' de xcaan//
408 chu tuncan tuu' xliit hua'chi maktzeyan caa'tzii'sa chu tuncan macatzucucha'
jili//
409 ~~xxxxxxxx~~ makli'pacha' mat//
410 tuu' xliit mat aa' min xcaan/ tziisuanteeelha poklhnu' de xcaan//
411 a'xmi'ca' mat takaxmatli huan tzi'snini'n tzuculh mat tajicua'n a ver
chuhua'j tuchuu lamaa'//
412 entonces a'xmi'ca' chilh huan xcaan/ chilh na ixlakstu'nc ixpuuchihuiinca'n//
413 chu tuncan mat tzuculh makli'pa/ tzuculh mat jilitza'//
414 mat jililhtza'/ mat makli'pli con lhuuhua' mat uu'ni'//
415 tzej tatilalh huan taa'jinni' choo'nchiitza' tzej tapaaxuhualh, porque
tuu' maktin mat ixtalaktzii'nii't a'nchii tapaaxuhualh huanmaa' tziisaa//

- 416 entonces tapaaajaxli chuhua'j///
#talakmilbtza' #
- 417 a'xni' tuncuiilh/ ~~takalontitza'~~ mat huan ixmaapa'ksiini'ca'n a'ntii
huanican tuunihuanaa' chi'xcu'//
- 418 mat caahuanii/ chuhua'j hui'xina'n tuu'tza' ~~max~~ tipinaa'tit nac puuchihuiin/
~~419 ~~xxxx~~ quee'cstu na'ica'n///~~
- 419 ixliicaa'tzi'saat mat presentarlalh huan tuunihuanaa' chi'xcu' nac puuchihuiin//
#caahuanii/
- 420 mat chilh/ mat ~~caahuanii'~~ chichuu lakacuii'ni'ntit //
- 421 chichu ~~xxxx~~ taxtokoo'yaa'tit/ mat ~~caahuanii'xx~~ caahuanii//
- 422 laa' chu tuncan mat tatastokli huan tamaana' tzii'snirii'n a'ntii
tamaapa'ksiini'n na ixpuuchihuiinca'n///
- 423 despues mat huanican/ quina'n iccaamaata'siiyaani' por ixpaalacata huaa'maa'
a'ntuu hui'x tloo'ya'//
- 424 laa' mat huanii xla' huan ka'hua'chu/ pues quit ~~ixtx~~ ictloo huaa'maa'
porque chuntza' tasqui'nii//
- 425 lakalii tuu'xamaa'n na'a'nan Dios ixcamana'/ nalhuuhua'ncan//
- 426 siempre na'a'nan huan sla'kna'nii'n//
- 427 ixliihuaak liisla'kna' a'ntuu quit iccaanakata'sa/ siempre tuu' maktin
catisputli//
- 428 siempre na'a'nan porque chuntza' tasqui'nii/ mat huan huan ka'hua'chu//
- 429 laa' chuhua'j quit icca'tziicu'tun hui'xinan'n / hui'xina'n mas
maapa'ksiini'naa'tit o quit//
- 430 uu'tza' icca'tziicu'tun//
- 431 a ver chuhua'j caquilaahuaniuj lacastu'nc//
- 432 a ver palh tzey quit tuu ictlahualh huaa'maa' tzii'sa o tuu' tzey//
- 433 a ver chichuu hua'naa'tit//

- 434 palh tuu' tzey entonces caquilaahuaniuj//
- 435 a ver ilh todavia tzee na'icmacamin aa'mas ~~xakaxik~~ xaka'tla' lee'cniin//
- 436 ~~max~~ laa' tahuanii tzii'sniii'n/ pues tuu'/ siempre choo'la tzey//
- 437 mas hui'x ma¹apa'ksi¹ini'na' porque quina'n tuu' maktin iclaktzii'naauj
a'ntuu hui'x mintapaastacna'//
- 438 pero siempre quina'n no le hace/ hui'x nama¹apa'ksi¹ini'na'//
- 439 pero siempre naa iclacasqui'naauj na'icmaapa'ksiini'naauj macsti'na'j//
porque tuu' liimakuan/ cooniuj/ quina'n tuu' tlakaj ictimaapa'ksiini'uj//
- 440 siempre iclacasqui'naauj na'icmaapa'ksiini'naauj naa macsti'na'j//
- 441 entonces chuntza' liilacaaxlaca//
- 442 xmaan hui'x mas ma¹apa'ksi¹ini'na' que quina'n//
- 443 pero siempre chuhua'j lo que a'ntuu natlahuayaauj/ tzey a'ntuu tla'hua'//
mat huanican ~~hix~~ huan ka'hua'chu//
- 444 solo ~~hix~~ hui'x mas ka'tla' mintapaastacna' que quina'n//
- 445 pero chuhua'j uu'tza' huaa'maa' icpaastacna'naauj//
- 446 chuhua'j nalaatlajayaauj nac lakatin tatu'jnu' a ver tichuu namakasputa/
mat huanican huan ka'hua'chu//
- 447 laa' chu tuncan mat huan xla'/ pues tzey//
- 448 palh chuntza' lacasqui'naa'tit/ pues nalaatlajayaauj/ mat huan huan ka'hua'chu//
- 449 laa' a'xni'ca' mat a'nca lhaa natu'jnuncan/ chu tuncan huan ka'hua'chu mat
tzucuca tu'jnuncan nac tatu'jnu' a'nhaa nalaatlajacan///
- 450 i'taat mat tatu'jnu' a'maa'ca a'xni'ca' mat laktzii'n huan ka'hua'chu
lacayaahauj mat maa' huan xke'ke'ni'//
- 451 pero xla' tuu' mat cuenta tloolh palh tuchuu maa' //
- 452 xla' tu'jnulh hasta choo'nhaa nachaa'ncan//

- 470 entonces tuulalh tlajaca///
- 471 a'xni'ca' mat huanican/ pues tzey/ solo hui'x taxtuchi mas namaapa'ksiini'na'/
porque ~~hastaxachizabocodax~~ hasta aa'tzaa' quilaatlajauj//
- 472 chichuu natlahuayaauj//
- 473 chuhua'j solo hui'x namaapa'ksiini'na'//
- 474 ~~max~~ quina'n icmakasputui/ mat tahuan huan tzii'sniii'n//
- 475 entonces tahui'lh mat huan ~~huunihuanabocodax~~ tuunihuanaa' chi'xcu'//
- 476 solo uu'tza' a'oniini'ni'ca'///
- 477 laa' chu tuncan mat mincha' chilh na ixchie kla' latahui'lapaa mat//
- 478 latahui'lh/ latahui'lh/ laa' mat huani ixtzii't/ pero quit icca'tzii
a'nhaa maa'cha' quintaata'//
- 479 chuhua'j quit na'ica'n ictaya quintaata'//
- 480 si quiere nalatahui'lapala ~~quintaata'//~~ quintaata'//
- ~~481 ~~laa' mat huani ixtzii't huan ka'hua'chu/ pero chichuu liica'tzi' lhaa~~~~
- 481 laa' mat huani ixtzii't huan ka'hua'chu/ pero chichuu liica'tzi' lhaa
maa'cha' quintaata'//
- 482 uu/ pues quit icca'tzii lhaa maa'cha', ~~maxodax~~ maa'enuucanii't//
- 483 laa' quit ica'n na'ictaya/ mat huan huan ka'hua'chu//
- 484 chu tuncan mat a'lh/ a'lh taya ixtaata'//
- 485 mat quiiteelh///
- 486 a'xni'ca' mat i'taat ~~apxliiciana~~ ^{# tej liimimaa' mat #} mat huani ixtaata', palh chu catuuhuaa
nakaxpa'ta'/ hui'x tuu' tiji'cua'na'//
- 487 palh jicua'nti nahuan/ solo hui'x ~~max~~ ca'tziia'//
- 488 tuu' catichipi a'nha iclee'ncu'tumaa'ni'/ mat huani ixtaata'//
- 489 laa' mat i'taat ~~max~~ tej liimimaa' ixtaata'/ a'xni'ca' mat chu liimaktin
kaxmatca huan xachi'tin a'koo'hua' lej mat macasaa'nanteelha mincha'
xascoohua//

✓

(es)

ixcu'ca'liimimaa' mat//
~~ixcu'ca'liimimaa' mat//~~

490 chu tuncan mat lhripek lalh huan ixtaata' ~~ixcu'ca'liimimaa' mat//~~

491 chu tuncan mat taayacha' lakatin juuqui'//

492 chu tuncan mat tzuculh tu'jnun//

493 laa' mat huanii huan ka'hua'chu ixtaata', a ver quit ictihuanini'//

494 hui'x lii'pi cuenta libuaj ji'cua',//

495 tuu' ixji'cua'//

496 ixchaa'uj a'nllhaa xa'liclee'ncu'tumaa'ni'//

497 pere a ver, como hui'x lej ji'cua'ntoo'ca' na quinkeen, choo'j capintapa'chi'//

498 lakalii tuu'xamaa'n hui'x nahua'ca'na'//

499 nata'a'nan Dios ixcamana'//

500 nata'a'nan ta'laatna'nii'n//

501 hui'x nata'laa'ca'na', nahua'ca'na'//

~~502 ixchaa'uj a'nllhaa xa'liclee'ncu'tumaa'ni'//~~

502 hui'x juuqui' nahua'ca'na' lakalii tuu'xamaa'n//

503 capintapa'chi'//

504 chichuu natlahuayaauj/ mat huanii ixtaata',//

505 por fin huan ka'hua'chu mincha'//

506 chilh chu tuncan como maapa'ksiini'tza'//

507 chu tuncan mat a'lh tabui'la na ixtankeen/ a'nllhaa huanican na ixtankeen//

508 a'ntza' hui'lacha' huanaa' tuunihuanaa' chi'xcu'//

509 chuntza' ~~ix~~ lii'a'kspotli huan a'ntuu xacuento de tuunihuanaa' chi'xcuhui'n'//

es
es

es

↓

Handwritten notes and scribbles at the bottom left.

TOTONACO DE XICOTEPED DE JUAREZ

Tuunihuanaa' Chi'xcu'
Wonder Man

- 1 there-was a man/ it-is-told very he-used-to-fiddle//
- 2 in his-house many it-is-told fiddle(s) he-had-it//
- 3 and once this it-came a day/ they-said-it thunders/ "we(incl)-will-summon-him
the man and we(incl)-will-ask-him who his-order very he-fiddles/ who
he-has-said-it-to-him he-will-teach(show)-it that//
- 4 we not we(incl)-want-it we(incl)-hear-it that/ because not good"//
- 5 and so then they-sent-them town-messengers they-summon-him the man who
very he-used-to-fiddle//
- 6 and they-went-and-got-him and they-brought-him to town-hall//
- 7 they-asked-him/ "to see/ you who he-has-told-it-to-you very you-will-fiddle//
- 8 this idea who he-taught-it-to-you"//
- 9 and he he-said-it/ "well thus it-is-proper they-will-do"//
- 10 so they-said-it-to-him/ "sit-down/ here it-stands chair"//
- 11 and so then they-gave-it-to-him a chair very pretty/ and he he-sat-down//
- 12 and they-said-it-to-him/ "now we(incl)-will-go ~~was-will-go~~ we(incl)-will-play
a race/ to see who he-will-win"//
- 13 and he he-said-it/ "we(incl)-will-go"//
- 14 and so then they-went-out in race//
- 15 and when they-were-going half race/ then he-saw-it the man face-up
it-was-lying the pajaro-de-primavera//
- 16 and he pause he-did in-order not he-will-step-on-it//
- 17 only so then and there they-defeated-him//
- 18 they-killed-him and they-buried-him//
- 19 and not long-time they-came-to-know-it the thunders that his-wife that
man she-was-pregnant//

20 and ^{so} ~~it was that~~ then they-discussed-~~to~~ again-and-reached-an-agreement
the thunders//

21 "now let-us-summon-her his-wife the man whom ~~we (incl) killed~~ we (incl)-killed-him
because she-is-pregnant/ and if we (incl)-will-leave-her(it)/ it-will-be-born
the baby//

22 and thus it-will-come-out his-intelligence"//

23 and so then they-summoned-her the his-wife and they-brought-her to town-hall//

24 they-say-it-to-her the thunders/ "now you you-are-pregnant/ and we ~~we (incl)~~
we (excl)-want-it you-will-bring-it-down this your-child which you-have-it//

25 so immediately here we (excl)-will-see-it"//

26 and the poor woman/ she-want-it not she-wants-it/ but she she-has she-did-it
what they-said-it-to-her the thunders//

27 and if not she-would-do-it/ they-were-telling-it-to-her also they-will-kill-her//

28 for that for-that-reason-she-brought-it-down the her-child///

29 later the baby which she-brought-it-down the-mother they-buried-it in
its-yard town-hall//

30 and eight-later days it-sprouted-here a corn-plant(stalk) very pretty//

31 and so then he-placed-it-again order the chief thunders that not-even
no-one he-will-uproot-it that corn-stalk//

32 later he-placed-him who he-will-guard(take-care-of)-it the corn-stalk//

33 and the corn-stalk not-even long-time it-grew//

34 when it-began it-forms-an-ear/ so then it-was-developed//

35 and so then it-came-out the ear very pretty red-tasseled//

36 so the thunders even-more they-gave-order ^{- concerning - it #} that very attention(care)
they-do-it that corn-stalk//

37 and when it-arrived-already its-time/ it-was-fully-developed ear-of-corn that//

38 then they-say-it-to-each-other-again the thunders/ "now let-us-advise-her-of-it
its-mother this ear-of-corn may-she-come she-picks-it/ may-she-come
she-gets-it//

39 only that-one she-knows-it what she-will-do-to-it//
40 but we impossible we(incl)-should-pick-it"//
41 so they-went-and-called-her the the-mother that she-should-come
~~she~~ she-picks-it the ear-of-corn//
42 and the-mother she-came she-picked^{-s-}-it the ear-of-corn/ she-came-and-got-it
she-took-it to her-house//
43 and so then she ~~she~~ she-husked-it/ she-cut-the-corn-off-the-cob and
she-ground-it-finely/ and thus she-made-it the-tamal-of-fresh-corn/
she-boiled-it//
44 and the-next-day it-dawned-already very-early it-is-told she-said^{-it}-to-it she/
"now already that I I-ground-you-finely-already/ perhaps able I-will-eat-you"//
45 and so then she-was-wanting-to-eat-it/ but unable it-is-told she-ate-it/
~~because~~ because very it-is-told bitter it-was-to-her the her-corn-cake//
46 and good that day as she it-is-told she-was-going she-washes at river//
47 good as the her-corn-cake unable she-ate-it//
48 what she-did-it/ better it-is-told she-took-it to river//
49 when she-arrived-with-it at river/ it-is-told she-said-it-to-it/ "now that
you unable I-ate-you/ well now here you-will-go/ here ~~I-will-throw-you~~
I-will-throw-you-into-the-current/ because you unable I-ate-you"//
50 so not he-went far/ she-was-there an old-woman more farther-down/ when
it-is-told she-heard-it the old-woman it-was-in-the-water-crying it-is-told
a baby it-was-bringing-it the river//
51 and so then the old-woman she-ran she-went she-grabs-it the baby who
it-is-going-along-crying in river//
52 because she she-thought-it that it-will-drown the baby//
53 so that old-woman who she-grabbed-it the baby it-is-told she-said-it/
"oh God/ what-kind-of woman foolish she-is-throwing-him-into-the-current
this her-child//

54 probably not human who she-is-throwing-him-into-the-current her-baby//
55 how much not she-cherishes-him she her-child//
56 well now I I-will-take-it the baby"//
57 so then it-is-told she-took-it-out the baby/ and she-wrapped-it-with-it her-clothes//
58 and when she-took-off-with-it/ she-arrived-with-it at her-house/ very it-is-told
she-loves-it because very pretty it-is-told the baby//
59 and so then it-is-told that-afternoon he-arrived-already it-is-told the her-old-man//
60 it-is-told she-said-it-to-him/ "I I-brought-him this baby I-took-him-out in river//
61 who-knows-who person God his-child who she-went-and-threw-him-into-the-current her-child//
62 and I I-caught-him/ because I very I-pitied-him poor baby/ to-be-pitied probably
who she-threw-him-into-the-current"//
63 and the old-man it-is-told he-said-it/ "well fine//
64 now care we-will-do-it/ we-will-raise-him this poor baby"///
65 later not very long-time the baby not-even long-while it-is-told he-acquired-knowledge//
66 very quickly he-went-along-acquiring-knowledge//
67 not long-after-that so then-already it-is-told ~~his~~ big the baby able-already
it-is-told he-walks//
68 so not it-went more time/ he-was-walking-around/ he-was-walking-around
it-is-told the baby//
69 because very intelligent(quick) the baby he-is-turning-out-to-be-there//
70 when it-is-told he-began-already, ^{much (well) #} ~~very~~ he-talks/ very-already well he-walks-around//
71 it-is-told he-asks-her his-mother/ "and where very he-goes this my-father//
72 always I-see-him he-goes//
73 and I I-want-to-know-it where he-goes this my-father"/ it-is-told he-says-it-to-her
his-mother//
74 and it-is-told she-says-it-to-him the the-mother/ "ah son/ he he-has-it his-animals//
75 that-aforementioned he he-goes he-takes-care-of-it"//
76 and it-is-told he-said-it-to-her ~~his-mother~~ his-mother/ "but I I-want-to-go with
my-father I-see-it his-animals how they-are"//

- 77 and it-is-told she-says-it-to-him his-mother/ "no/ son/ because you not-yet
well you-walk//
- 78 you-will-go-fall"//
- 79 so he-arrived his-father it-is-told they-said-it-to-one-another/ "this baby
he-says ^{-it*} that he-will-want-to-go he-sees-it your-animals//
- 80 but I I-tell-it-to-him not-yet may-he-go because he-will-go-fall/ and not
it-is-good"///
- 81 fine/ so not it-went long-time/ very quickly he-is-growing/ it-was-that
not-even long-while he-was-growing the baby very-already big//
- 82 and ~~it~~ so he-says-it-again-to-her(him) it-is-told his-mother and his-father/
"I/ ~~father~~ I-think-it that I-will-go-with-you where just you-go//
- 83 I-want-to-see-them these your-animals how they-are"//
- 84 so of so-much of se-much he-says-it-to-him his-father/ well it-came a day
it-is-told finally he-took-him his-father he-took-him-holding-his-hand it-is-told//
- 85 very care it-is-told ~~he-goes-walk~~ he-goes-along-doing-it//
- 86 and it-is-told baby it-is-told he-says-it/ ~~it~~ "no//
- 87 I not I-will-fall//
- 88 able I-will-go"//
- 89 so it-is-told they-took-him where the he-goes his-father ~~he-care~~ he-cares-for-it
his-animals ^{it}//
- 90 they-arrived-with-him now they-see-it the animals in a it-is-told pool where
they-are-together the fish all-of-them it-is-told they-were-all-lying//
- 91 able it-comes-there the eater fish/ all birds which they-eat-it fish//
- 92 not it-is-told difficult it-is-told they-seize-it they-eat-it//
- 93 and the boy it-is-told very quietly he-stood he-sees-it the animals how
they-eat-them//
- 94 then it-is-told he-says-it-to-him his-father/ "now/ father/ tomorrow
you-will-make-it-for-me my-arrow and my-bow//

- 95 I I-will-come I-will-kill-them this which very they-eat-it your-animals^y//
~~they~~ returned #
- 96 so ~~they~~ ~~comes~~ ~~there~~ that day and the-next-day he-began he-makes-it the
arrow/ the arrow the the-father//
- 97 all-day it-is-told he-carved-it the ~~arrow~~ arrow//
- 98 and the-next-day it-is-told he-went-with-him-again his-father the boy//
- 99 he-carried-took-it the old-man the arrow//
- 100 when it-is-told they-arrived the where at river/ ~~it~~ so then it-is-told
he-began he-shoots-them the boy//
- 101 each-time he-will-hit-his-mark//
- 102 thus it-is-told he-went-along-killing-them the eaters fish//
- 103 so very it-is-told he-marvelled-at-it his-father how he-killed-them the eaters fish//
- 104 and the-next-day it-is-told he-says-it-to-him his-father/ "today(now) not
you-go you//
- 105 alone I-will-go//
- 106 at any-rate you-saw-it-already how I-killed-them which they-eat-it your-animals//
- 107 I-will-kill-them^y-~~all~~//
- 108 thus they-will-increase//
- 109 even-more they-will-increase your-animals^y//
- 110 so he-said-it the old-man/ "you you-know-it if you-want-to-go alone//
- 111 and if not/ I-will-go-again with you"//
- 112 and it-is-told he-said-it the boy/ "no/ father/ because you you-get-tired"/
he-says-it-to-him his-father the boy//
- 113 "alone I-will-go//
- 114 at any-rate I-know-it-already"///

- 115 fine/ the-next-day he-got-ready it-is-told the boy//
116 alone it-is-told he-went//
117 he-arrived-there it-is-told the at river where they-were his-animals his-father//
118 so it-is-told then he-said-it/ he-began it-is-told he-commands-them the animals//
119 "now I I-come I-will-fix-you-up/ because ~~you(pl)~~ as you(pl)-are-lying/ I
always not I-like-it//
120 because tomorrow day-after-tomorrow ~~it-will-exist~~ ^{there-will-be} God his-children/
they-will-increase//
121 and as you(pl)-are-lying always not it-is-fitting(good)//
122 unable you-walk you(pl)//
123 they-will-exist God his-children tomorrow day-after-tomorrow//
124 you(pl) not they-will-get-filled-up-with-you//
125 well now in-order that you(pl) you-will-increase more/ I-am-going I-will-fix-you-up"//
126 so it-is-told he-told-them-all this/ "when I-will-strike-you(sg) on your-temple/
you(sg) you-will-revolve/ it-will-come-out your-fins//
127 and when I-will-strike-you(sg)-again on your-back/ it-will-come-out-there
also your-tail//
128 you(sg) you-will-run"//
129 so he-finished-saying-it-to-them so then it-is-told he-began-them he-shoots-them//
130 when he-hit-it on its-temple it-came-out-there its-fin//
131 when he-hit-it on its-back it-came-out-there its-tail//
132 so then it-is-told it-ran the fish///
133 afterward he-continued it-is-told he-shoots-them until where it-is-told
he-fixed-them-all-up//
134 thus in-this-manner-he-did ~~the~~ that boy//
135 he-fixed-them-up the those animals//
136 so he-saw-it the boy how he-fixed-them-up//

- 137 they-began they-run the fish//
- 138 pretty-now they-are-around ~~there~~ in water//
- 139 so only he-went-and-did-it the boy//
- 140 he-came-back he-came-to-him his-father and he-said-it-to-him/ "today I-went-and-
~~I-went-and-killed~~ killed-them-again I this which very they-eat-it your-animals//
- 141 here I-bring-them what I-went-and-killed-them"/ it-is-told he-says-it-to-him
his-father//
- 142 "good/ son/ good that you-went-and-returned"//
- 143 "so now tomorrow we-will-go we-will-see-it-again your-animals/ father//
- 144 you-will-go you-see-it how it-is//
- 145 now nothing-now it-has-eaten-it"/ it-is-told he-says-it-to-him his-father///
- 146 the-next-day he-took-him-again his-father//
- 147 he-arrived-there-with-him now he-sees-it it-is-told his-animals how//
- 148 very it-is-told quietly he-stood he-is-sad it-is-told the old-man//
- 149 he-says-it-to-him/ "this you-did-it-to-me you son//
* how-about-it *
- 150 ~~it-is~~ now I/ when I-will-want-to-eat-it these my animals/ how
by-what-means I-will catch-them//
- 151 as you-did-it-to-me impossible-now ~~for~~ I-catch-it I when I-want-to-eat-it"//
- 152 and so then he-said-it the boy/ "father/ not why you-should-think(worry)//
- 153 able you-will-eat-it your-animals when you-will-want-to-eat-it//
- 154 you not you-know-it/ but only I I-know-it what in-^{which} ~~what~~ you-will-catch-it//
- 155 this-indicated this ^{* which *} ~~what~~ in-which-you-will-catch-it these your-animals
when you-will-want-to-eat-it"/ he-says-it the boy//
- 156 the boy so then-now it-is-told he-picks-it-up ~~a fish-net~~ a(one) fish-net//
- 157 he-began it-is-told he-shows-it-to-him how he-will-catch-it his-animals
his-father when he he-will-want-to-eat-it//

- 158 ⁶thus you-will-send-it this fish-net in-order that thus able you-will-catch-it
your-animals/ because I very good what I-did-it//
- 159 not you-will-think-it that bad because you not you-know-it//
~~there-will-be~~
- 160 tomorrow day-after-tomorrow ~~it (the) will exist~~ God his-children/ and these
your-animals how they-were-lying not they-were-moving//
- 161 wherever-now would-they-get-filled-up-with-them/ not they-would-be-sufficient
impossible they-would-reproduce//
- 162 and better how I-made-them//
- 163 tomorrow day-after-tomorrow they-will-increase they-will-exist God
his-children who he-will-have-it what in-which-he-will-catch-it//
- 164 he-will-eat-it these your-animals//
- 165 and who not he-has-it/ impossible ~~he will eat it~~ he-will-eat-it"//
- 166 so he-showed-it-to-him when he-cast-it the fish-net//
-there *
- 167 they-lay ~~there~~ many fish ~~they were caught there~~ they-were-caught-there//
- 168 then he-said-it-to-him his-father/ "thus you-will-catch-it your-animals//
- 169 not be-sad//
- 170 when you-will-want-to-eat-it/ this-indicated this in-which-you-will-catch-it"/
it-is-told he-says-it-to-him his-father//
- 171 so only he-did-it that boy//
- 172 he-returned-with-him his-father///
- 173 the-next-day it-is-told he-says-it-to-him-again his-father/ "I I-go-again/ father//
- 174 I-will-see-it-again ~~there~~ this our-animal(s) in-order that nothing it-will-eat-it//
- 175 ~~when it is told he arrived at its edge river the boy~~ I I-go-again I-see-them"//
- 176 when it-is-told he-arrived at its-edge river the boy/ it-is-lying an
alligator edge//

177 it-is-told he-says-it-to-him/ "where you-came-from boy//
178 now I I-will-eat-you"//
179 "but and why ~~you-will-eat-me~~/ you-will-eat-me//
180 not I-want-it ~~you-will-eat-me~~/ you-will-eat-me//
181 I little//
182 not you-will-get-filled-up-with-me//
183 but if you-want-to-eat-me/ probably you-will-eat-me//
184 but I I-will-tell-it-to-you when you-will-eat-me"//
185 so he-returned the boy///
186 the-next-day he-arrived-again it-is-told the boy//
187 when he-arrived-again at river/ it-is-told he-is-lying-again the alligator//
188 "now I-will-eat-you boy"/ so then it-is-told they-said^{-it-} to-him-again the boy//
189 "well you-will-eat-me when I-will-tell-it-to-you/ then you-will-eat-me//
190 but now not-yet I-want-it you-will-eat-me//
191 I-will-tell-it-to-you when you-will-eat-me in-order that thus you-will-eat-me//
192 not why you-should-think(worry)"/ it-is-told he-says^{-it-} to-him the boy//
193 so of so-much and so-much he-meets-him it-is-told the at river/ it came a
day he-came-to-him-again-now it-is-told the alligator where he-is-lying
its-edge river//
194 "now if you-want-to-eat-me/ able you-will-eat-me//
195 but I-am-going ~~to-eat-you~~/ I-will-tell-it-to-you a word//
196 very well you-will-open-you-mouth-wide in-order that thus well I-will-enter
~~in the inside of your mouth~~/ in the-inside-of-your-mouth//
197 not you-wound-me with your-teeth/ in-order that thus whole you-will-eat-me//
198 by-myself I-will-enter in your-mouth"/ it-is-told he-says-it-to-him the boy//
199 and so then the alligator he-opened-his-mouth-wide in-order that thus
according-as he-said-it-to-him boy//

200 and the boy as he very intelligent/ he-takes-it-there it-is-told a knife//
201 then it-is-told he-said-it-to-him the alligator/ "now open-your-mouth-wide/
but well/ in-order that thus I-will-enter in inside-your-mouth//
202 not you-bite-me"//
203 and the alligator/ he as he-thought-it true what they-are-telling-it-to-him/
very it-is-told well he-opened-wide-his-mouth in-order that not he-will-wound-him
the boy//
204 "so now I-am-going-there"/ ~~it-is-told~~ it-is-told he-says-it-to-him the boy//
205 "well open-your-mouth-wide"//
206 and so then the alligator very well he-opened-his-mouth-wide-for-him the boy//
207 when it-is-told he-came-to-know-it(he-became-aware-of-it)/ so ^{# immediately #} ~~then~~ it-is-told
inside-the-mouth he-put-his-hand-in-it his-hand ~~the boy/~~ ^{the boy/} the boy/
so then it-is-told he-went-cut-took-it-out-of-him his-tongue the alligator//
208 and thus in-this-manner-they-did-it the alligator//
209 then it-is-told ~~they~~ they-say-it-to-him/ "now you you-were-wanting-to-eat-me/
but when-now will-you-eat-me//
210 I not may-you-think that just ordinary-person//
211 now you tomorrow day-after-tomorrow you alligator they-will-call-you,[?]//
212 then the alligator unable-then it-is-told he-spoke/ because
they-took-it-from-him his-tongue//
213 so then ~~that~~ it-is-told he-said-it-to-him the boy/ ~~you~~ "you alligator
they-will-call-you//
214 because tomorrow day-after-tomorrow the your-tongue they-will-honor-it//
215 when lightening-flashes ~~was~~ once/ you so then you-will-turn-over-on-your-back//
216 then you-will-become-pregnant you ^{=V//} it-is-told they-said-it-to-him the alligator//
217 afterward the boy he-went-again ~~was~~ he-walks-around he-walks-around/
it-is-told he-walks-around he-walks-around//
218 different different it-is-told he-thinks-it//
219 different different it-is-told he-whistles//

- 220 so he-walks-around he-walks-around//
- 221 very ~~that~~ it-is-told intelligent he-is-turning-out//
- 222 and so then not long-time-after-that he-has-it-now it-is-told the what
they-call-it liquor//
- 223 and not long-time-after-that so then-already he-has-it-also the cloud(s)//
- 224 and thus in-this-manner-he-did he-lived he-lived in his-house his-father
who he-raised-him//
- 225 later not long-time-after-that it-is-told he-began-to-say-it/ "now you(pl)
you-raised-me-already//
- 226 now I man-already//
- 227 I now I-will-go-now I-see-her my-mother because I I-have-her my-mother//
- 228 she-is-there my-mother/ I-will-go-now I-see-her"/ it-is-told he-began-to-say-now
the boy//
- 229 and it-is-told she-says-it the his-mother/ the old-woman who she-raised-him/
"ah son/ how by-what-means-did-you-come-to-know-it that she-lives your-mother//
- 230 is-it-that not I your-mother//
- 231 I I-raised-you//
- 232 here ~~his~~ he-is your-father"//
- 233 and it-is-told he-says-it the boy/ "oh/ not true//
- 234 I she-lives my-mother//
- 235 and I I-know-it my-father they-killed-him//
- 236 they-killed-him my-father because he for-this-reason-they-killed-him
he-used-to-fiddle//
- 237 but my-mother ~~she~~ she-lives-yet//
- 238 I-will-go I-see-her//
- 239 she-is(lives) my-mother in her-house//
- 240 it-stands his-house my-father" he-began-to-say-it-now it-is-told the boy//

- 241 once once it-was-so that not until it-arrived a day/ he-went the boy///
- 242 when he-arrived at her-yard his-mother/ very it-is-told she-is-singing-sadly
his-mother//
- 243 very it-is-told she-is-working-in-clay it-is-told his-mother/ she-is-fixing-
them-up ~~xxxx~~ it-is-told her-jug(s)//
- 244 and so then the boy he it-is-told he-went-up in its-branches-and-foliage
tree which it-stands her-yard his-mother//
- 245 → 246 she-is-singing-sadly//
- 247 and of so-much and so-much it-is-told she-is-singing his-mother/ it-is-told
he-thinks-it/ "what so-much for-which-she-is-sad the my-mother//
- 248 now this-to-be-indicated this I-will-do-it-to-her"//
- 249 so then as he-walks-around-with-it his-bow and arrow(s)/ so then
he-took-aim-at-it just-as she-was-fixing-it it-is-told her-jug his-mother//
- 250 thus he-struck-it-repeatedly-for-her-with-his-arrows//
- 251 and so then he-ruined-it-for-her her-jug his-mother//
- 252 so it-is-told very she-became-angry the the-mother//
- 253 it-is-told she-began foul-words she-says-it//
- 254 but he hidden it-is-told ~~he-is-up-high-in-tree-yard~~ he-is-up-high in tree yard//
- 255 so she-fixed-it-up-again ~~xxx~~ it-is-told her-jug the his-mother//
- 256 so she-began-again it-is-told she-sings//
- 257 so so again-he-struck-it-repeatedly-for-her-with-his-arrows/ it-is-told
he-ruined-it-again-for-her it-is-told her-jug his-mother//
- 258 at last/ of so-much and ~~xxxxxxx~~ so-much it-is-told he-thinks-it the boy/
"what so-much for-what-reason-she-is-sad my-mother//
- 259 now I-am-going-to-go-to-her"//
- 245 he-is-up-high-hearing it-is-told how she-is-singing his-mother//

- 260 he-came-down it-is-told the boy in tree where he-was-up-high//
261 he-arrived-to-her it-is-told his-mother//
262 "what so-much you-say-to-it/ Mother//
263 why so-much foul-words you-say-it//
264 not you-should-say-it thus because I you-child//
265 you not you-know-it that your-child I//
266 but I your-child//
267 not good very foul-language so-much you-insult-me because I your-child"//
268 and it-is-told then she-said-it the the-mother/ "I not I-am-acquainted-with-him
my-child//
269 not I-know-it if(that) he-lives my-child//
270 how my-child-now by-what-means-I-make-him//
271 I not I-have-him my-child//
272 I alone//
273 I they-killed-him my-husband who I-was-living-with-him//
274 how by-what-means-I-will-think-it that my-child you"//
275 later the boy it-is-told he-says-it/ "it-could-be not you-are-acquainted-with-me
that your-child I/ because unable the-one you you-raised-me//
276 but now in-order that you-will-know-it that your-child I/ possibly thus
you-want-it"/ it-is-told he-says-it-to-her his-mother//
277 he-sat-on-her-lap it-is-told his-mother just-as she-was//
278 so then it-is-told he-defecated-completely-on-her//
279 so the old-woman even-more it-is-told she-was-angry-about-it//

280 but then he-began-to-say-it the boy/ "if unable you-believe-it that your-child
I/ but now I I-am-going I-tell-it-to-you how the-by-which-it-happened//
281 thus the-manner-in-which-it-happened if you-want-to-know-it if (whether)
not your-child I//
282 but I your-child//
283 is-it-so not you-know-it//
284 you-remember-it yesterday day-before-yesterday when they-killed-him my-father//
285 my-father they-defeated-him in race and they-buried-him//
286 and as you you-had-me-yet in your-womb//
287 and so then they-came-to-know-it the thunders//
288 is-it-so not they-summoned-you^{-there#} to town-hall//
289 and there you-brought-me-down//
290 and there in its-yard town-hall they-buried-me//
291 and I I-sprouted corn-stalk(plant)/ and I-grew//
292 and I-turned-out-to-be ear-of-corn//
293 and when I-became-fully-developed-ear-of-corn-already/ they-advised-you-of-it//
294 you you-came-and-picked-me//
295 you-brought-me-here//
296 you-husked-me/ and you-cut-me-off-the-cob//
297 you-ground-me-finely/ and you-boiled-me//
298 and early-the-next-morning you-were-wanting-to-eat-me (you-tried-to-eat-me)//
299 but how by-what^{means} you-will-eat-me if I your-child//
300 for this you you-went to river//
301 there you-went-and-threw-me-into-the-current//
302 but not far I-went//
303 I baby I-became//

- 325 it-is-told all the fiddles/ it-is-told all the guitars/ whatever(all-kinds-of)
drums/ flutes/ all it-is-told it-is-inside in his-house his-father//
- 326 and so then it-is-told he-began he-fiddles the boy//
- 327 and when it-is-told they-heard-it-again the thunders/ so then it-is-told
very they-got-angry-again//
- 328 so then it-is-told they-sent-them-again the town-messengers/ to see now/
~~what-it-is-again~~ what it-is-again/ "because we(incl)-already-
killed-him who very he-used-to-sit-playing-an-instrument//
- 329 and now we(incl)-are-hearing-again that idea which he-had-it that man//
^{-it =}
^{-you(pl)#}
- 330 now quickly go-see-it who he-is-playing-an-instrument the in his-house"
so then it-is-told he-said-it the the-chief thunders//
- 331 and so then he-went town-messenger he-sees(looks) in his-house the man who
very he-used-to-fiddle//
- 332 when it-is-told he-arrived town-messenger his-house the man/ it-is-told
he enquires/ "I I-am-coming I-know-it to see who very he-fiddles/ it-is-told//
- 333 this-aforementioned for-this-reason-they-are-sending-me-here//
- 334 I-want-to-know-it who it-is-told he-fiddles here in house"//
- 335 and it-is-told she-replied the the-mother/ "you(pl) probably
you-are-mad-as-far-as-I-am-concerned//
- 336 you(pl)-know-it well you-killed-him/ you-ate-him-already who
he-used-to-sit-playing-an-instrument thus//
- 337 and now yet you(pl)-still-want-it I-will-tell-it-to-you who ~~has~~
^{=(pl)#}
he-is-playing-an-instrument//
- 338 not-even no-one he-is-playing-an-instrument//
- 339 go-put-your-faces-in(go-peek-in) in house to see who you(pl)-will-see-him
he-is"//

340 so then it-is-told they-went they-put-their-faces-in(they-look-in) the
town-messengers//

341 not-even no-one it-is-told they-saw-him//
* violin(s) #

342 only it-is-told ~~guitars~~ they-are-up-high//

343 so they-went-again it-is-told the town-messengers//

344 not-yet they-arrive-again in town-hall/ so then-already it-is-told
it-began-again they-fiddle//

345 when he-began it-is-told he-fiddles the boy/ they-all-sound it-is-told
all whatever furnishings it-is-inside the in house//

346 and very pretty he-was-fiddling//

347 so it-is-told so they-sent-them-again the town-messengers//

348 "go-again-you(pl)-and-look to see who he-is-playing-an-instrument-there"//

349 and the town-messenger it-is-told he-says-it/ "well I ~~to work the road ready~~
I-went-and-returned-already//

350 no-one ~~to see (the reason)~~ there-is//

351 to see how you(pl)-want-it we(excl)-will-go-again"///

352 later they-sent-him-again it-is-told one he-arrived-again(also)//

353 exactly-the-same it-is-told//

354 not-even no-one ~~to see (the reason)~~ there-is//

355 so the-same it-is-told she-said-it-to-them-also the woman//

356 so but the who he-fiddles/ he even-more it-is-told he-fiddles//

357 he-fiddles/ he-fiddles/ it-was-so that not it-is-told they-say-it the thunders/
"well now we(incl)-will-send-him-again this town-messengers//

358 they-will-go anyhow they-will-take-him-by-force this who very he-fiddles-there/
to see what its-reason or who he-has-said-it-to-him very ~~he will fiddle~~
he-will-fiddle///

359 so then they-sent-him-again the town-messengers they-arrived-there it-is-told//

360 and it-is-told the boy for-no-reason-now he-said-it/ "well now I-will-show-
myself-to-them/ to see what its-reason for-which-they-look-for-me//

- 361 I I-will-sit/~~xxxxxxx~~ to see let-them-come/ I-will-wait-for-themⁿ//
362 when it-is-told they-arrived-to-him the boy/ it-is-told they^{= say =} ~~said~~-it-to-him/
"you-will-go it-is-told you-will-respond(you-will-answer-the-summons)//
363 this-aforementioned for-this-reason-they-are-sending-us-to-you//
364 we not we(excl)-know-it what its-reason"//
365 "oh/ well perhaps fine"/ it-is-told he-says-it the boy//
366 "but ~~xxxxxxx~~ rest-you(pl)/ we(incl)-will-chat to see//
367 rest-you(pl)/ sit-down/ here it-is seats"//
368 so then it-is-told he-gave-it-to-them the seats//
369 they-sat-down it-is-told//
370 he-chats/ he-chats the boy//
371 "we(incl)-will-go/ not why you(pl)-should-think(worry)//
372 I-will-go I-answer the summons/ to see what its-reason for-which they-look-for-me"/
it-is-told he-says-it-to-them//
373 and so then it-is-told he-says-it-to-them/ "may-you(pl)-come-to-like-it
this I which I-have-it//
374 it-is-so taste-it-you(pl)//
375 is-it-so not good" it-is-told he-says-it-to-them the who his-name Wonder Man//
376 so it-is-told they-received-it the town-messengers what they-gave-it-to-them//
377 it-is-told they-ate-it//
378 and so then it-is-told they-said-it that very good the what they-gave-it-to-them//
379 later not long-while^y it-is-told he-began-to-say-it^{= about =} ~~to~~-them/ ^{= about =}
"you(pl) I-know-it you(pl) rain-clouds//

- 380 but I-am-going I-tell-it-to-you(pl) because as you^(pl) are not good/ because
tomorrow day-after-tomorrow they-will-increase all-of-it world//
- 381 and as you(pl) they-call-you rain-clouds/ you^(pl) carry-it your-direction(below-you)
when you-throw-it water//
- 382 disgraceful tomorrow day-after-tomorrow as you-are you(pl)//
^(pl)
- 383 better now that which which you^(pl)-will-do-it//
- 384 if you(pl)-want-to-belong with me/ I I-will-rule-you(pl)//
- 385 as you(pl)-are not good/ because tomorrow day-after-tomorrow he-will-increase
~~the town will increase~~ God his-children//
- 386 and where will-you(pl)-complete-it you(pl) you(pl)-will-cast-water its-greatness
~~world~~ world//
- 387 and I my-idea very-good//
- 388 if you(pl) you(pl)-want-it you(pl)-belong with me/ well thus ^{^ in-this-manner-we(incl)-will-do-it"//}
~~in this manner we will do it~~
~~in this manner we will do it~~ ^{(incl) will do it"//}
- 389 so it-is-told he-enthused-them/ "later now if you(pl)-want-it/ then
you(pl)-will-go to east"//
- 390 and it-is-told they-said^{-it#} the town-messengers/ "perhaps good/ we-will-accompany-you"//
- 391 so the town-messengers no-longer it-is-told they-went they-present-themselves
the at their-town-hall//
- 392 and so then it-is-told they-fixed-them-up//
- 393 "if true you(pl)-will-go/ so then here it-is your-horse(s)"//
- 394 they-gave-it-to-them it-is-told white cloud(s)//
- 395 and the black cloud(s)/ that wind//
- 396 and so then they-gave-it-to-them their-uniforms//
- 397 so then they-gave-it-to-them their-machete(s)//

- 398 and when ~~they~~-fixed-them-all-up/ it-is-told ~~they~~-say-it-to-them it-is-told/
* when *
"now ~~when~~ you(pl)-will-arrive in east/ you(pl)-will-begin you(pl)-lightening//
- 399 you(pl)-will-be-happy/ you(pl)-will-shout in-order that ~~they~~ ~~power~~ thus/ when
-with-it/ -with-it
you(pl)-will-load-it/ you(pl)-will-completely-load-it- there the cloud water//
- 400 you(pl)-will-come-from-there-with-it when you(pl)-will-arrive the where
they-live the rulers who chiefs thunders ~~they~~-call-them//
- 401 there very you(pl)-will-be-happy you(pl)-will-lightening//
- 402 and you(pl)-will-shout to see if that ~~not~~ * not * they-will-be-afraid//
- 403 you(pl)-will-throw-it water with the wind until it-will-be-full
their-town-hall the of water//
- 404 there they-will-see-it to see if that not truly more I-rule(I-have-power) I'//
- 405 and so then they-went the those men to ~~east~~ east//
- 406 they-went they-get-it the water//
-with-it *
- 407 they-load-it the cloud(s) with water///
- 408 so then ~~not~~ not long-while about eight-o-clock at-night so then
it-began-there it-thunders//
- 409 lightning-flashed-there it-is-told//
- 410 not long-while it-is-told here it-comes water(rain)/it-is-going-along-
getting-dark cloud of water(rain)//
- ~~It~~ ~~when~~ ~~it~~ ~~is~~ ~~told~~ ~~they~~
- 411 when it-is-told they-heard-it the thunders it-began it-is-told ~~they~~ ~~power~~ ~~not~~
they-are-afraid to see now what it-is-going-on//
- 412 so when it-arrived the rain(water)/ it-arrived at right-above-it their-town-hall//
- 413 so then it-is-told it-began lightning-flashes/ it-began it-is-told
it-thunders-now//
- 414 it-is-told it-thundered-already/ it-is-told lightning-flashed with much
it-is-told wind//
- 415 very they-did ~~the~~ the bolts-of-lightening according-as-now very they-were-happy/
because not once it-is-told they-had-seen-it how they-were-happy that night//

- 416 so they-rested now///
- 417 when it-dawned/ they-came-to-him-now it-is-told the their-ruler who
they-call-him Wonder Man//
- 418 it-is-told he-says-it-to-them/ "now you(pl) no-longer you(pl)-go to
town-hall/ alone I-will-go"///
- 419 early-the-next-day it-is-told he-presented-himself the Wonder Man at town-hall//
- 420 it-is-told he-arrived/ it-is-told he-says-it-to-them/ "how ^{#did-you(pl)-dawn//} ~~you(pl) came because~~
- 421 how does-it-go-for-you(pl)"/ it-is-told he-says-it-to-them//
- 422 and so then it-is-told they-assembled the those thunders who they-rule in
their-town-hall///
- 423 later it-is-told they-said it-to-him/ "we we-summon-you for its-cause this
which you you-do-it"//
- 424 and it-is-told he-says-it-to-him he the boy/ "well I I-do-it this because
thus it-is-necessary//
- 425 tomorrow day-after-tomorrow ^{*there-will-be*} ~~they-would-increase~~ God his-children/
they-will-increase//
- 426 always ^{*there-will-be*} ~~the fiddlers~~ the fiddlers//
- 427 all fiddle(s) which I I-play-them/ always not once it-will-come-to-an-end//
- 428 always it-will-exist because thus it-is-necessary"/ it-is-told he-says-it the boy//
- 429 "and now I I-want-to-know-it you(pl)/ you(pl) more you(pl)-rule(have-power) or I//
- 430 this-aforementioned I-want-to-know-it//
- 431 to see now tell-it-to-me-you(pl) straight(clearly)//
- 432 to see if good I what I-did-it this night or not good//
- 433 to see how you(pl)-say-it//

- 434 if not good then tell-it-to-me-you(pl)//
435 to see if yet able I-will-cause-it-to-come even-more greater miracle"//
436 and they-say-it-to-him thunders/ "well no/ but-now probably good//
437 more you you-rule(have-power) because we not once we(excl)-see-it what you
your-idea(s)//
438 but anyhow we not it matters/ you you-will-rule//
439 but at-least also we(excl)-want-it we(excl)-will-have-power a-little/ because
not it-is-fitting/ let-us-say/ we not even we(excl)-have-power//
440 at-least we(excl)-want-it we(excl)-have-power also a-little"//
441 so thus in-this-manner-they-arranged-it//
442 "only you more you-will-rule(have-power) than us//
443 but anyhow now that which which we(incl)-will-do-it/ good what you-did-it"/
it-is-told they-say-it-to-him the boy//
444 "only you more great your-thought(s) than us//
445 but now this-to-be-indicated this we(excl)-think-it//
446 now we(incl)-will-contest-one-another in a race to see who he-will-finish-it"/
it-is-told they-say-it-to-him the boy//
447 and so then it-is-told he-says-it he/ "well fine//
448 if thus you(pl)-want-it/ well we(incl)-will-contest-one-another"/ it-is-told
he-says-it the boy//
449 and when it-is-told they-went ~~where~~ where they-will-run/ so then the boy
it-is-told they-began they-run in race where they-will-contest-one-another//
450 half it-is-told race they-are-going when it-is-told he-sees-it the boy
face-up it-is-told it-is-lying the pajaro de primavera//
451 but he not it-is-told notice he-did-it that(as-to) what it-is-lying//
452 he he-ran until wherever they-will-arrive//

453 so that race he unable they-defeated-him/ he not they-got-the-better-of-him/
unable they-defeated-him///

454 and thus ~~in this manner they put it back again~~ in-this-manner-they-did-again//

∇ 455 they-say-it-to-him-again it-is-told now the boy/ "now unable we-defeated-you
this in race//

456 but now we(incl)-will-contest-one-another-again ~~in~~ different-kind//

457 now we(incl)-will-completely-eat-it a vat of corn-gruel/ and we(incl)-will-dine//

458 to see who he-will-eat-it-all//

459 if ~~you will eat it~~ you-~~will~~-eat-it-all/ then you more you-will-rule(have-power)"/

460 and so then the boy/ as very intelligent/ he-replied/ "fine/ we-will-contest-
one-another/ if thus you(pl)-want-it"/ it-is-told he-says-it-to-them//

461 and so then it-is-prepared-already it-is-told the corn-gruel/ when
they-arrived-again///

462 and the boy/ as he very intelligent/ all this he-rules-them that which which
it-exists//

463 so now-already it-is-told he-has-said-it-to-him the tuza dañera/ "when
-it *
I-will-put-my-face-in[^] the in vat of corn-gruel/ you so then
you-will-make-a-hole-in-the-bottom-of-it the vat//

464 even-more-already I-will-appear-to-them-as-if I very I-will-eat-it the corn-gruel//

465 and so not-even long-while the-bottom-will-completely-come-out(appear)
the vat"/ it-is-told he-said-it-to-him the tuza dañera///

~~466 and when it is told he put his face in it / now I am going I put my face in it~~

466 and when it-is-told he-put-his-face-in-it/ "now I-am-going I-put-my-face-in-it
the vat of corn-gruel//

467 see-it-you(pl) how I-will-eat-it-all"/ it-is-told he-says-it-to-them//

468 so then it-is-told he-put-his-face-in-it according-as(to-the-degree-that)
it-is-full the vat of corn-gruel//

469 so not-even long-while it-is-told he-ate-it-all it-appeared//

(copy)

- 470 so unable they-defeated-him///
471 then it-is-told they-say-it-to-him/ ^{"well *} ~~with~~ fine/ only you you-turned-out
more you-will-rule(have-power)/ because up-to here you-defeated-us//
472 how will-we(incl)-do//
473 now only you(sg) you-will-rule(have-power)//
474 we we(excl)-are-finished-with-it"/ it-is-told ^{*they-say-it*} ~~they say~~ the thunders//
475 so he-sat-down it-is-told the Wonder Man//
476 only this-aforementioned they-honored-him//
477 and so then it-is-told he-returned he-arrived at his-house ~~the~~ he
he-lived-again-there it-is-told//
478 he-lived-there/ he-lived-there/ and it-is-told he-says-it-to-her his-mother/
"but I I-know-it where he-is-lying-there my-father//
479 now I I-will-go I-get-him my-father//
480 at least he-will-live-again my-father"//
481 and it-is-told ~~she~~ she-says-it-to-him his-mother the boy/ "but how
by-what-means-you-came-to-know-it where he-is-lying-there your-father"//
482 "oh/ well I ^{*I-know-it*} ~~know~~ where he-is-lying-there/ they-have buried-him//
483 and I I-go I-will-get-him"/ it-is-told he-says-it the boy//
484 so then it-is-told he-went/ he-went he-gets-him his-father//
485 ~~when he was bringing him~~ it-is-told he-went-and-got-him///
486 when it-is-told mid way he-is-bringing-him/ it-is-told he-says-it-to-him ~~his father~~
his-father/ "if so something you-will-hear-it/ you not you-get-frightened//
487 if you-got-frightened it-will-be/ only you you-know-it//
488 not you-will-arrive where I-am-wanting-to-take-you"/ it-is-told he-says-it-to-him
his-father//
489 and it-is-told mid way he-is-bringing-him his-father/ when it-is-told so
suddenly they-heard-it the the-leaf hormiguera very it-is-told
~~it goes along making a noise~~ it-goes-along-making-a-noise it-fell the-dried-one//

490 so then it-is-told start he-did the his-father he-was-carrying-bringing-him
it-is-told//

491 so then it-is-told it-stood-there a deer//

492 so then it-is-told it-began it-runs//

493 and it-is-told he-says-it-to-him the boy his-father/ "to see I I-told-it-to-you//

494 you you-carried-it blame very you-got-frightened//

495 not you-should-have-gotten frightened//

496 we(incl)-would-have-arrived where I-was-wanting-to-take-you//

497 but to see/ as you very you-got-frightened-up-there on my-back/ now
go-lie-there//

498 tomorrow day-after-tomorrow you they-will-eat-you//

499 they-will-exist God his-children//

500 they-will-exist hunters//

501 you they-will-shoot-you/ they-will-eat-you//

502 you deer they-will-call-you tomorrow day-after-tomorrow//

503 ~~gaxdaxd~~ go-lie-there//

504 ~~how-will-we(incl)-do-it"~~

504 how will-we(incl)-do-it"/ it-is-told he-says-it-to-him his-father///

505 at last the boy he-returned//

506 he-arrived^y so ~~then~~ then(immediately) as ruler-already(powerful-one-already)//

507 so then it-is-told he-went he-sits(lives) in east/ where they-call-it
in east

508 there he-is-there that Wonder Man//

509 thus in-this-manner-it-ends the which the-story of wonder men// /

TOTONACO DE XICOTEPEC DE JUATEZ

Tuunihuanaa' Chi'xcu'
Wonder Man

There was once a man who used to fiddle very much. He had many fiddles in his house. A day came when the thunders said, "We will summon the man and we will ask him by whose order he fiddles so much and who has told him to teach that. We do not want to hear that because it is not good."

And so then they sent town hall messengers to summon the man who used to fiddle very much. They went and got him and brought him to the town hall. They said to him, "Look, who has told you to fiddle so much? Who taught you this idea?"

And he said, "It is proper to do thus."

So they said to him, "Sit down, here is a chair."

And so then they gave him a very pretty ~~shax~~ chair and he sat down.

And they said to him, "Now we are going to run a race and we will see who wins."

And he said, "Let us go."

And so then they started the race. And when they were half way in the race, then the man saw a "pajaro de primavera" lying face up. And he paused to avoid stepping on it. And only because of this he was defeated. They ~~xxxxxxx~~ killed him and they buried him.

Not long after that the thunders learned that the wife of this man was pregnant. And so then the thunders ~~xxxxxxx~~ discussed the matter and reached an agreement. "Now let us summon the wife of the man whom we killed because she is pregnant and if we ~~xxxx~~ leave her alone (i.e. do nothing about it) the baby will be born. And thus his intelligence will come out."

#man's wife #

And so then they summoned the ~~woman~~ and brought her to the town hall.

The thunders said to her, "Now, you are pregnant and we want you to abort this child that you have. We want to see it done ^{# here #} immediately." here

And the poor woman, like it or not, she had to do what the thunders told her. ~~Because she could not do otherwise~~ They told her that they would kill her also if she would not do it. For that reason she aborted her child. Later the baby which had been aborted by its mother was buried in the front yard of the town hall.

#there.

Eight days later a ~~small~~ very pretty corn plant ~~grew~~ sprouted. And immediately the chief of thunders gave order that no one should uproot that corn plant. Later he appointed someone to take care of the corn plant. And in a very short time it grew. When it began to form an ear, then very quickly the ear developed. And it turned out to be a very pretty red-tasseled ear. So the thunders gave even stricter orders that care should be taken of that corn stalk(plant). And when its season came, it was a fully developed ~~small~~ ~~stalk~~ ear of corn.

Then the thunders talked together and said, "Now let us advise the mother of this ^{ear} ~~stalk~~ of corn to come and pick it and take it away. Only she knows what she will do with it. We cannot harvest it."

So they went ^{# and #} ~~and summoned the mother to come and pick the ear of corn.~~ summoned the mother to come and ~~pick the ear of corn.~~ pick the ear of corn. And the mother came and picked the ear of corn and took it to her house. And so then she husked it, cut the corn off the cob, ground it finely, made a fresh corn tamal and boiled it.

Early the next day, just after dawn, she said to it, "Now that I have ground you ~~fine~~ finely perhaps I will be able to eat you."

And so then she tried to eat it but she could not eat it because her corn cake tasted very bitter to her. It was a good day as she was going to ~~wash clothes~~ the river to wash clothes. It was good as she was unable to eat her corn cake. It would be better if she took it to the river, and this is what she did. When she arrived with it at the river, she said to it, "Since I cannot eat you, well now here you go, here I will ~~drown you (I will~~ throw you into the current^o), since I could not eat you."

He had not gone far when there was an old woman there farther down-river who heard a baby crying that was being carried along by the river. And so immediately the old woman went running and grabbed the baby which was going along crying in the river. Because she thought that the baby was going to drown. So the old woman who had grabbed the baby said, "Oh God! What kind of foolish woman would throw this child of hers into the current? She must not be human, this one who threw her baby into the current. Does she not even cherish her child? Well now I will take this baby."

Immediately she took the baby out and she wrapped it in her clothing. And when she took off with it and brought it to her house, she loved it very much because it was a very pretty baby.

That afternoon her husband arrived. She said to him, "I brought this baby which I took out of the river. Who knows what person, a child of God, who went and threw her child into the current. And I caught it because I had great pity on the poor baby and the one who threw him into the current is probably to be pitied."

And the old man said, "Well fine. ~~Now we will take~~ Now we will take care of it. We will raise this poor baby."

Not long after that the baby very ^{soon} ~~quickly~~ acquired knowledge. He continued to acquire knowledge quickly. In a short time the baby was big and able to walk. In no time the baby was walking around. He was turning out to be very intelligent. By the time ~~xxx~~ he was able to talk well, he could walk around very well.

He asked his mother, "And where does this father of mine go so much? I always see him go. And I want to know where this father of ~~mine~~ mine goes," he said to his mother.

And his mother said to him, "Ah, son, he has his animals. That is what he goes to take care of."

And he said to his mother, "But I want to go with my father to see ~~xxx~~ what his animals are like."

And his mother ~~said~~ said to him, "No, son, because you cannot walk well yet. You will fall on the way."

When his father arrived they talked about it to one another and the mother said, "This child says that he wants to go see your animals. But I tell him that he cannot go yet because he will fall on the way and that is not good."

Not much time passed, and as he was growing very quickly, in a short time he had grown to be very big. And so he said to his mother and his father, "Father, ~~xxxxxx~~ I think that I will go with you just where you go. I want to see what your animals are like."

He kept saying this and saying this to his father and finally ~~xx~~ the day came when ~~he~~ his father took him, holding him by the hand as he took him. He was going along taking good care of him.

And the child said, "No. I will not fall. I am able to go by myself."

So he was taken where his father goes to take care of his ~~xx~~ animals. Having arrived now, they see the animals in a pool where the fish were all lying there together. The kingfisher ~~xxx~~ could come and all the fish-eating birds. It ^{was} ~~was~~ easy for them to seize the fish and eat them. And the boy stood very ~~xxx~~ quietly looking at the animals(fish), seeing how they were being eaten. Then he says to his father, "Now, father, tomorrow you will make me my arrow and bow. I will come and kill these (birds) which are eating your animals so ~~xxx~~ much."

So they returned that day and the next day the father began to make arrows and more arrows. All day he carved arrows. And the next day the boy went again with his father. The old man went carrying the arrows. When they arrived at the river, immediately the boy began shooting ^{them with} ~~them with~~ arrows. ~~Each time~~ Each time his arrow struck its mark. Thus he ~~xxx~~ was going along killing the kingfishers. His father marvelled at how he killed the kingfishers.

And the next day he said to his father, "Now don't you go. I will go alone. At any rate you saw how I killed the things that eat your animals. I will kill them all. Thus they will increase. Your ~~xxxx~~ animals will increase all the more."

So the old man said, "You know if you want to go ~~along~~ alone. And if not, then I will go with ~~you~~ you again."

And the boy said, "No, father, because you get tired," the boy said to his father. "I will go alone. At any rate I already ~~xxx~~ know."

The next day the boy got ready. He went ~~alone~~ alone. He arrived at the river where his father's animals were. And when he spoke he began to command the animals, "Now I have come to fix you up, because ~~ix~~ I do not like the lying. Because ~~you~~ ^{Because} you are ~~suffering~~ ^{Because} in the future God's children will exist and they will increase. And it is not fitting you should ~~suffer~~ just lie there.

You are unable to move ~~about~~ about. God's children will exist in the future. You will not be sufficient to fill them up. But now, in order that you will increase more, I am going to fix you up."

So he said this to them all, "When I strike you on the temple, you will turn over and your fins will appear. And when I strike you on the back, your tail will appear there. Then you will be able to run."

As soon as he had finished telling them, immediately he ~~was~~ began to shoot his arrows at them. When he hit it in the temple, its fin appeared there. When he hit it in its back, its tail ~~was~~ appeared there. So then the fish ran. Then he continued shooting at them until he had fixed them all up. In this manner the boy did it. He fixed up those animals. So the boy ~~looked back~~ saw how he had fixed them up. The fish began to run. They were now very pretty in the water. So that was all that the boy went and did.

He returned, came to his father and said to him, "Now(Today) I went again and killed the things that were eating your animals so much. Here I bring what I have killed," he said to his father.

"Good, son, it is good that you went."

"So now tomorrow we ~~will~~ will go and see your animals again, Father. You will go to see how they are. Now nothing has eaten them," he said to his father.

The next day he took his father again. He arrived with him and now he sees how his animals are. The old man stood ~~there very quietly~~ very quiet and sad. He said to him, "This is what you have done to me, son. Now when I want to eat these animals of mine, how will I catch them. Because of what you did to me I can no longer catch one when I want to eat it."

~~and~~

You are unable to move ~~around~~ about. God's children will exist in the future. You will not be sufficient to fill them up. But now, in order that

you will increase more, I am going to fix you up."

So he said this to them all, "When I strike you on the temple, you will

turn over and your fins will appear. And when I strike you on the back, your

tail will appear there. Then you will be able to run."

As soon as he had finished telling them, immediately he began to shoot his arrows at them. When he hit it in the temple, its fin appeared there.

When he hit it in its back, its tail ~~was~~ appeared there. So then the fish ran.

Then he continued shooting at them until he had fixed them all up. In this

manner the boy did it. He fixed up those animals. So the boy ~~was~~ saw

how he had fixed them up. The fish began to run. They were now very pretty

in the water. So that was all that the boy went and did.

He returned, came to his father and said to him, "Now (today) I went again

and killed the things that were eating your animals so much. Here I bring

what I have killed," he said to his father.

"Good, son, it is good that you went."

"So now tomorrow we ~~will~~ will go and see your animals again, father.

You will go to see how they are. Now nothing has eaten them," he said to his father.

The next day he took his father again. He arrived with him and now he

sees how his animals are. The old man stood ~~there~~ very quiet and

said. He said to him, "This is what you have done to me, son. Now when I want

to eat these animals of mine, how will I catch them. Because of what you did

to me I can no longer catch one when I want to eat it."

that

And so then the boy said, "Father, there is ~~not~~ no reason to worry. You will be able to eat your animals when you want to eat one. You don't know; only I know with what you will catch them. This is the thing with which you will catch these animals of yours when you want to eat them," said the boy.

The boy immediately picked up a fish net. He began to show his father how he would ~~catch~~ catch his animals when he wanted to eat them.

"Thus you will cast this fish net in order that thus you will be able to catch your animals, because what I did is very good. Don't think that it is bad because you don't know. In the future God's ~~not~~ children will exist, and these animals of yours the way they were they did not move. However would they fill them up; they would not be sufficient; they would be unable to reproduce. It is better how I made them. In the future they will increase, God's children will exist who will have that with which to catch them. They will eat these animals of yours. ~~And these animals will~~ ~~multiply, they will be able to reproduce~~ And the one who does not have it, he will not be able to eat them."

So he showed him when he cast the fish net. Many fish were lying there caught in the net. Then he said to his father, "Thus you will catch your ~~not~~ animals. Do not be sad. When you want to eat them, this is the thing with which you will catch them," he said to his father.

That was all the boy did. He returned with his father.

The next day he said to his father again, "I am going again, Father. I will see these animals of ours again in order that nothing will eat them. I am going again to see them."

When the boy arrived at the edge of the river there was an alligator lying there. He said to him, "Where did you come from, ^Q boy? Now I am going to eat you."

"But why are you going to eat me? I don't want you to eat me. I am little. You will not get filled up with me. But if you want to eat me, you will probably eat me. But I will tell you when you will eat me."

So the boy returned.

The next day the boy arrived again. When he arrived at the river the alligator was lying there again. ~~Now I am going to eat you, boy~~ Immediately he ~~was~~ said to the boy, "Now I am going to eat you, boy."

"Well you will eat me when I tell you to, that is when you will eat me. I don't want you to eat me yet. I will tell you when you will eat me in order that thus you will eat me. There is no reason for you to worry," the boy said to him.

^{he met him}
Time after time ~~they met one another~~ at the river until a day came when the boy came again to the alligator where he was lying at the edge of the river.

"Now if you want to eat me, you can eat me. But I am ~~going~~ going to tell you something. Open your mouth very wide in order that thus I will enter well into the inside of your mouth. Don't wound me with your teeth so that thus you will eat me whole. I will enter your mouth by myself," the boy said to him.

And so then the alligator opened his ~~mouth~~ mouth wide exactly as the boy had told him. And the boy, being very intelligent, had taken a knife along. Then he said to the alligator, "Now open your mouth wide, but well, in order that thus I will enter into ~~your mouth~~ the inside of your mouth. Don't bite me."

And the alligator, as he thought that what he had been told was true, he opened his mouth very wide so that he would not wound the boy.

"So now here I ~~come~~ come," the boy said to him. "Open your mouth wide."

And so then the alligator opened his mouth very wide for the boy. Before he was aware of what was happening the boy had quickly put his hand in and cut out the alligator's tongue. That is what he did to the alligator.

Then he said to him, "You were wanting to eat me but whenever will you eat me now. Don't think that I am an ordinary person. Now, in the future, you will be called alligator."

^g
~~So~~ the alligator could no longer talk because his tongue had been taken out.

So then the boy said to him, "You will be called alligator. Because in the future your tongue will be honored. When lightening flashes once you will immediately ~~xxx~~ roll over on your back. Then you will become pregnant," the alligator was told.

After that the boy went again and he walked around and he walked around and he kept on walking around. He thought of all sorts of different things. And he whistled all sorts of different tunes. So he walked around and he walked around. He was turning out to be very intelligent. And then, not long after that, he had what is called liquor. And not long after that he had also the cloud(s). And in this manner he lived and he lived in the house of his father who had raised him.

After some time, not too much later, he began to say, "Now you raised me already. I am a man now. Now I am going to see my mother, because I have my mother. My mother is living there, and I am going to see her now," the boy began to say.

And his mother, the old woman who ~~had~~ had raised him, said, "Ah, son, how did you come to know that your mother lives? Am I not your mother? I raised you. ~~There is your father.~~ Here is your father."

And the boy said, "Oh, that is not true. My mother is living. And I know that my father was killed. They killed my father because he played the fiddle, that is why they killed him. But my mother is still living. I am going to see her. My mother ~~is in her house~~ lives in her house. My father's house is still standing," the boy began to say.

This happened again and again until the day finally came when the boy went. When he arrived in his mother's yard ~~she was sitting on the ground~~ his mother was there singing very sadly. His mother was very ~~xxx~~ busy working with clay; she was making her clay jugs. ^{And} so then the boy climbed up into the foliage of the tree which was in his mother's yard. From where he was up there he could hear how his mother was singing. She was singing sadly. She was singing so much that he thought, "For what reason is my mother so sad? Now this is what I am going to do to her."

And

So then, as he always went around carrying his bow and ~~xxxxx~~ arrows, then he took aim at the jug just as his mother was fixing it. Thus he did to her, striking it repeatedly with his arrows. And soon he ruined his mother's jug for her. So the mother got very angry. She began to say foul words. But he was hidden up there in the tree in the yard. So his mother fixed up her jug again. So she began to sing again. So he struck it again with ~~xxxxx~~ arrows and he ruined his ~~xxxxx~~ mother's jug on her again.

At last, after all this, the boy thought, "What is the reason for my mother being so sad? Now I am going to ~~xxx~~ go to her."

The boy came down from where he was up in the tree. He came to his mother. "What is it that you are saying to it so much, Mother? Why do you say such foul words? Don't speak thus because I am your child. You do not know that I am your child. But I am your child. It is not good that you insult me so much with very ~~xxxxx~~ foul language because I am your child."

And then the mother said, "I do not know my child. I do not know that my child lives. How could I produce (give birth to) my child now? I do not have a child. I am alone. They killed my husband with whom I used to live. How should I think that you are my child?"

Later the boy said, "Probably you do not know me that I am your child because it was impossible for you to be the one to raise me. But now, in order that you ~~will~~ will know that I am your child, perhaps this is what you need," he said to his mother.

He sat on his mother's lap just as she was sitting there. ~~So~~ So then he defecated completely on her. So the old woman was even angrier about it.

But then the boy began to say, "If you cannot believe that I am your child, now I am going to tell you how it happened. This is the way it happened if you want to know if it is not true that I am your child. But I am your child. Do you not know it? You remember in the past when they killed my father. They defeated my father in a race and they buried him. And you still had me in your womb. And so then the thunders learned about it. Didn't they summon you to the town hall? And there you aborted me. And there in the yard of the town hall I was buried. And I sprouted as a corn plant and I grew. I became an ear of corn. And when I was a fully developed ear of corn already, you were advised of it. You came and picked me. You brought me here. You husked me and you cut me off the cob. You ground me finely and you boiled me. And early the next morning you tried to eat me. But how could you eat me if I am your child? So you went to the river. There you threw me into the current. But I did not go far. I became a baby. I went along crying on top of the water. And so then an old woman caught me. And she is the one who raised me there. For that reason you do not know that I am your child.

But I am your child. Do not be sad any longer, Mother," the boy said to his mother.

So then the mother said, "Well fine, son, I was unable to know this, that you are my child. It is good that you came to me. I am very thankful for this," the old woman said.

And now, Mother, the thunders killed my father. They got the better of him but they will not get the better of ~~me~~ me. Now I am going to open my father's house. And then I am going to play the ~~fiddle~~ fiddle," the boy said to his mother.

And so then the mother said, "No, son, do not enter it, do not play the fiddle because the rulers will be even angrier about it. That is why your father was killed. It was because he fiddled so much."

"But there is no reason for you to worry, Mother. They will not ~~kill~~ kill me. They killed my father. But with me, nothing will happen," said the boy.

So then he opened his father's house. All the fiddles, all the guitars, all kinds of ~~drums~~ drums, ~~flutes~~ flutes, all were inside the house of his father. And so then the boy began to play the fiddle. And when the thunders heard it again, then they ~~got~~ got very angry again. So then they sent town messengers, "Let us see ~~it~~ now what is going on because we already killed the one who used to sit ~~playing~~ playing an instrument so much. ~~And~~ And now we are hearing again that idea which that man had. Now quickly go see who is playing an instrument in his house," the chief of the thunders said then.

And so then the town messenger went to look in the house of the man who used to fiddle very much. When ~~he~~ the messenger arrived at the ~~man's~~ man's house he asked, "I have come to find out who it is that fiddles so much. This is the reason they have sent me here. I want to know who fiddles in this house."

And the mother replied, "As far as I'm concerned you ~~are~~ must be mad.
very well
You ~~know~~ know that you killed him, ~~was~~ you destroyed the one who used
to sit playing thus. And now you still want me to tell you who is playing.
No one is playing. Go take a look into the house ~~in order that you will see who is there.~~
~~(in) there~~ in order that you will see who is there."

So then the town messengers went and looked (peeked) in. They saw no one.
Only the fiddles were up there. So the messengers went away again. They had
not yet arrived at the town hall when suddenly someone began to play the
fiddle. When the boy began to fiddle all the furnishings that were in the
house all began to sound. And he was fiddling very beautifully. So the town
messengers were sent again. "Go look again to see who is playing there."
And one of the messengers said, "I went already. There is no one. How is
it that you ~~are~~ want us ~~to go~~ to go again?"

Later they sent ~~again~~ yet another one who also arrived. It was exactly
the same. No one was there. The woman told them exactly the same as she
had told the others.

But the one who fiddled, he fiddled all the more. ^{He fiddled and he fiddled} until the thunders
said, "Now ~~we~~ we will send again ^{these town messengers.} ~~to go~~ They will
go anyway and take by force the one who fiddles so much there and find out
for what reason he fiddles or who has told him to fiddle so much."

So then the town messengers were sent again and they arrived.

And the boy had said on impulse, "Now I will show myself to them to see
for what reason they are looking for me. I will sit down, let them come,
I will wait for them."

When they came to the boy they said to him, "Go answer the summons.
This is the reason they are sending us to you. We ~~are~~ do not know the
reason for the summons."

"Oh, well perhaps that is fine," said the boy. "But rest, we ~~(stare)~~
will chat. Rest, sit down, here are chairs."

So then he gave them chairs. They sat down. The boy talked and talked.

"We ~~(stare)~~ will go, there is not^h need for you to worry. I will go
answer the summons and find out for what reason they are looking for me,"
he said to them.

And then he said to them, "I hope you like what I have. Here taste it.
Is it not good?" he said to them, the one whose name was Wonder Man.

So the town messengers received what they had been given. They ate it.
And so then they said that what they had been given was very good.

Not very long after that he began to say to them, "I know that you ~~(stare)~~
are rain clouds. But I am going to tell you something because ~~anyone~~
the way you ~~are~~ ^{* are *} is not good because in the future people will increase over
all the world. And as you are called rain clouds, when you throw the water
you cause it to fall only directly below you. It will be a disgrace for you
* to be in the future the way you are now.
^ ~~to be in the future the way you are now~~ Now it is better what you
will do. If you want to come under my jurisdiction, then I will rule you.
* are *
As you ~~are~~ ^{* are *} is not good because in the future God's children will increase.
And how will you ever succeed in water the whole big world(earth). But I
have a very good idea. If you want to come under my ~~jur~~ jurisdiction, this
is the way we will do it."

So he aroused their enthusiasm saying, "Now later, if you want, then you
~~will~~ will go to the east."

~~And the town messengers said,~~

And the town messengers said, "Good, we will accompany you."

And so the town messengers ~~were~~ no longer went to present themselves
at their town hall.

And so then they were fixed up.

"If you are really going to go, then here are your horses."

They were given white clouds. And the black clouds were wind. And then they were given their uniforms. And then they were given their machetes. And when they were completely fixed up they were told, "Now when you arrive in the east you will begin to cause lightening. You will be happy, you will ~~xxx~~ shout in order that when you load up the clouds, you will completely load them up there with water. You will return from there with them and then you will arrive where the rulers are who are called the ~~xxxx~~ chiefs of the thunders. ~~Amboothxxx~~ [There you will be very happy and you will cause lightening. And you will shout and we will see if they will not be afraid. You will throw water(rain) with wind until their town hall will be filled with water. There they ~~xxx~~ will see if it is not true that I am more powerful."

And so then those men went to the east. They went to get the water(rain). They loaded up the clouds with water. So then in a short while, about eight o'clock in the evening, suddenly ~~they~~ they caused it to begin ~~to thunder there.~~ ~~xxx~~ Lightening flashed there. In a short time here comes the rain. The rain ~~xxxx~~ cloud was going along getting darker.

When the thunders heard this they began to be afraid because they did not know what was happening. And when the rain came, it arrived right above the town hall. Then ~~it began to~~ lightening began to flash and it began to thunder. There was thunder and lightening with much wind. There were great bolts of lightening to the extent that they were very happy, because they had never seen the time when they were so happy as they were that night. And then they ~~xxxx~~ rested.

When it dawned they came to their ruler who is called Wonder Man.
He said to them, "Now you are not to go to the town hall any more; I will
go alone."

Early the next day the Wonder Man presented himself at the town hall.
When he arrived he said to them, "Good morning. How are things going for you?"
~~you (p) b d a c o m i t o y o u (p) b d~~ he said to them.

And so then ~~they~~ those thunders who rule in their town hall assembled.
Then they said to him, "We summon you because of this which you do."

And he, the boy, said, "Well, I do this because it is necessary to do it.
In the future God's children will exist, and they will increase. There will
always be fiddlers. There ~~was~~ will never cease to be fiddles, all the fiddles
which I play. There will always be fiddles because such is necessary," the
boy said. "And now I want to know concerning ~~you, p d a y o u c h a n c e o u s e s a n d q u e s t i o n s~~
you,
^ if you have more power or if I have. This is what I want to know. Now tell
me frankly. Let us see if it is good what I did this (last) night ~~or~~ or not.
^ * you *
What do ~~you (p) b d~~ say? If it is not good then tell me. If it is good then I
will cause even greater miracles to come."

And the thunders said, "No, that is probably enough now. You have more
power because ~~we (p) b d~~ we [^] have never ~~seen~~ before seen ~~what~~ anything like your
ideas. But it does not matter about us, you will rule. But we would like
to have a little power also, because it is not fitting that we, ~~we~~ shall we
say, have no power at all. We want at least to have a little power also."

So they arranged it in this manner.
~~the day p o d t h e y g o u d t h a n c e o u s e s a n d q u e s t i o n s~~
~~the day p o d t h e y g o u d t h a n c e o u s e s a n d q u e s t i o n s~~
~~the day p o d t h e y g o u d t h a n c e o u s e s a n d q u e s t i o n s~~
~~the day p o d t h e y g o u d t h a n c e o u s e s a n d q u e s t i o n s~~

"Now this is what ~~we will do~~ we ~~(said)~~ will do--what you did is good," they said to the boy. "Only your thoughts are greater than ours. But this is what ~~we are thinking~~ we ~~(said)~~ are ~~to~~ thinking. Now we will contest one another in a race to see who finishes first," they said to the boy. ch

And so then he said, "Well fine. If this is what you want, we will contest one another," said the boy. ch

And when they went to where they were to run, immediately the boy, along with the others began to run in the race in which they were contesting one another. They were half way through the race when the boy saw a "pajaro de primavera" lying face up. But he paid no attention as to what was lying there. He ran right to the finishing line.

So in that race they were unable to beat him; they were unable to get the better of him; they were unable to beat him.

And they did the same thing again. Again they said to the boy, "Now we were unable to beat you in this race. ~~But now we will contest one another in a different kind of race.~~ But now we ~~(said)~~ will contest one another in a different kind of race. Now ~~we will eat up a vat of corn gruel and we will dine.~~ we ~~(said)~~ will eat up a vat of corn gruel and we ~~(said)~~ will dine. We will see who eats it all. If you eat it all up, then you will have more power." ch
ch/ch

And so then the ~~boy~~ boy, as he was very intelligent, he replied, "Fine, we will race if that is what you want," he said to them.

And so then when they ~~arrived~~ arrived again, the corn gruel was already prepared. And the boy, as he was very intelligent, he ruled everything that exists. He had already said to the "tuza dañera", "When I put my face into the vat of corn gruel, then you will immediately make a hole in the bottom of the vat. It will appear to them that I am eating very much more corn gruel than is really the case. And in a short time the corn gruel will disappear ^{so that} and the bottom of the vat will be visible," he said to the "tuza dañera". ch

And when he put his face in, he said, "Now I am going to put my face into the vat of corn gruel. Watch how I will eat it all up," he said to them.

So then he put his face in to the level of the corn gruel in the vat. In a short time he had eaten it all up, it appeared. So they were unable to defeat him.

Then they said to him, "Well, fine, only you ~~now~~ turned out to have more power because up to this point you have defeated us. What more can we do? Now you alone will rule. We are finished with it," said the thunders.

So the Wonder Man sat down. He alone was honored.

And so then he returned, arriving at his house to live there again. He lived there for a long time and then he said to his mother. "But I know where my father is lying. Now I am going to get my father. ~~My father could be dead~~
~~if only~~ If only my father would live again."

And the boy's mother said to him, "But how did you come to know where your father is lying?"

Oh, I know where he is lying, where they ~~buried~~ buried him. And I am going to get him," said the boy.

So then he went to get his father. He went and got him. And when he was half way, as he was bringing him back, he said to his father, "If you should hear something, do not be afraid. If you should get frightened, then you will bear the consequences. You will not arrive where I am trying to take you," he said to his father.

And he was half way bringing his father back when suddenly they heard the ^{sound of} dry leaves of the "hormiguera" plant making a noise as they fell.

So then the father gave a start as he was being carried along. So then there was a deer ~~stuck~~ standing there. And then it began to run. And the boy said to his father, "Look, I tried to tell you. You are to blame for getting so frightened. You should not have gotten frightened. We would have arrived where I was ~~wanting~~ wanting(trying) to take you. But now look, since you got frightened up there on my back, now go lie there. In the future you will be eaten. God's children will exist. Hunters will exist. They will shoot you and they will eat you. You will be called deer from now on. Go lie there. What can we do?" the boy said to his father.

At last the boy returned. He arrived immediatly as he was a powerful one now. So then he went to live in the east, where it is called ~~west~~ east. And there he is that Wonder Man. And thus ends the story of the ~~Wonder~~ Wonder man.
